Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

Amategeko / Laws / Lois

N° 80/2013 ryo kuwa 11/09/2013
Itegeko rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo……………………………………………………...2
N° 80/2013 of 11/09/2013
Law establishing the National Commission of Science and Technology and determining its mission, organization and functioning……………………………………………………...2
N°80/2013 du 11/09/2013
Loi portant création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement ……………………….....2

N° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013
Itegeko rishyiraho sitati rusange igenga Abakozi ba Leta…………………………………...21
N° 86/2013 of 11/09/2013
Law establishing the general statutes for public service……………………………………..21
N° 86/2013 du 11/09/2013
Loi portant statut général de la fonction publique …………………………………………...21

ITEGEKO N°80/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ubumenyi n'Ikoranabuhanga birebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

Ingingo ya 4: Icyicaro cya NCST

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NCST

Ingingo ya 5: Inshingano za NCST

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NCST N'IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NCST

Ingingo ya 7: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

LAW N°80/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this law

Article 2: Science and technology to which this law applies

Article 3: Legal personality and autonomy

Article 4: Head office of NCST

CHAPTER II: MISSION OF NCST

Article 5: Mission of NCST

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NCST AND RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANS

Article 6: Supervising authority of NCST

Article 7: Performance contract

LOI N°80/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Science et technologie, champ d'application de la présente loi

Article 3: Personnalité juridique et autonomie

Article 4: Siège de NCST

CHAPITRE II: MISSIONS DE NCST

Article 5: Missions de NCST

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NCST ET RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANES

Article 6: Organe de tutelle de NCST

Article 7: Contrat de performance

Ingingo ya 8: Imikoranire ya NCST n'izindi Nzego	**Article 8: Relationship between NCST and other organs**	**Article 8: Relations entre NCST et d'autres organes**
UMUTWE WA IV: INZEGO ZIGIZE NCST, INSHINGANO N'IMIKORERE BYAZO	**CHAPTER IV: ORGANS OF NCST, THEIR RENSPONSIBILITIES AND FUNCTIONNING**	**CHAPTRE IV: ORGANES DE NCST, LEURS ATTRIBUTIONS ET LEUR FONCTIONNEMENT**
Ingingo ya 9: Inzego za NCST	**Article 9: Organs of NCST**	**Article 9: Organes de NCST**
Ingingo ya 10: Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga	**Article 10: National Science and Technology Council**	**Article 10: Conseil National de la Science et de la Technologie**
Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga	**Article 11: Responsibilities of the National Science and Technology Council**	**Article 11: Attributions du Conseil National de la Science et de la Technologie**
Ingingo 12: Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'iya Komite zidahoraho	**Article 12: Functioning of the National Science and Technology Council and that of Ad hoc Committees**	**Article 12: Fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités Ad hoc**
Ingingo ya 13: Ibigenerwa Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bitabiriye inama	**Article 13: Sitting allowances for members of the National Science and Technology Council**	**Article 13: Jetons de présence des membres du Conseil National de la Science et de la Technologie**
Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga	**Article 14: Incompatibilities with membership of the National Science and Technology Council**	**Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil National de la Science et de la Technologie**
Ingingo ya 15: Biro ya NCST	**Article 15: Bureau of NCST**	**Article 15 : Bureau de NCST**
Ingingo ya 16: Inshingano za Biro ya NCST	**Article 16: Responsibilities of the Bureau of NCST**	**Article 16: Attributions du Bureau de NCST**
Ingingo ya 17: Inshingano z'abagize Biro ya NCST	**Article 17: Responsibilities of members of the Bureau of NCST**	**Article 17: Attributions des membres du Bureau de NCST**

Ingingo ya 18: Ubuyobozi Bukuru	**Article 18: Directorate General**	**Article 18: Direction Générale**
Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru	**Article 19: Responsibilities of the Director General**	**Article 19: Attributions du Directeur Général**
Ingingo ya 20: Sitati igenga abakozi ba NCST n'ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'abakozi	**Article 20: Statute governing the staff of NCST and benefits of the Director General and staff**	**Article 20: Statut régissant le personnel de NCST et appointements accordés au Directeur Général et au personnel**
UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA NCST	**CHAPTER V: PROPERTY OF NCST**	**CHAPITRE V: PATRIMOINE DE NCST**
Ingingo ya 21: Umutungo wa NCST n'inkomoko yawo	**Article 21: Property of NCST and its sources**	**Article 21: Patrimoine de NCST et ses sources**
Ingingo ya 22: Iyemezwa ry'ingengo y'imari ya NCST	**Article 22: Approval of the budget of NCST**	**Article 22: Adoption du budget de NCST**
Ingingo ya 23: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST	**Article 23: Use, management and audit of the property of NCST**	**Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCST**
UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 25: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 24: Repealing provision**	**Article 24: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 26: Commencement**	**Article 26: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°80/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE UBUMENYI N'IKORANABUHANGA RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

Twebwe , KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 25 Nyakanga 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 25 Kamena 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67 iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 176, iya 183, n'iya 201;

LAW N°80/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL COMMISSION OF SCIENCE AND TECHNOLOGY AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 July 2013;

The Senate, in its session of 25 June 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 176, 183 and 201;

LOI N° 80/2013 DU 11/09/2013 PORTANT CREATION DE LA COMMISSION NATIONALE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juillet 2013;

Le Sénat, en sa séance du 25 juin 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 176, 183 et 201;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe Ubumenyi n'Ikoranabuhanga yitwa "NCST" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 2: Ubumenyi n'Ikoranabuhanga birebwa n'iri tegeko

Ubumenyi n'Ikoranabuhanga birebwa n'iri tegeko ni ubumenyi cyangwa ibikorwa bijyanye n'ibyo abantu bize cyangwa bahuguwemo, ibyo bahanze cyangwa ibyavuye mu ihererekanyabumenyi, bikoreshwa mu rwego rwo guhanga udushya mu byiciro by'imirimo imwe n'imwe yagenwe kandi yihutirwa ikubiye muri gahunda y'Igihugu y'iterambere.

Ingingo ya 3: Ubuzimagatozi n'ubwisanzure

NCST ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere no mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the National Commission of Science and Technology abbreviated as "NCST". It also determines its mission, organization and functioning.

Article 2: Science and technology to which this Law applies

Science and technology to which this law applies shall be knowledge or processes acquired by individuals through learning or training, creation or knowledge transfer, used for the purpose of innovation in some specific and priority areas of employment contained in the national development plan.

Article 3: Legal personality and autonomy

NCST shall have legal personality, administrative and financial autonomy.

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création de la Commission Nationale de la Science et de la Technologie dénommée « NCST» en sigle anglais. Elle détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Science et technologie relevant du champ d'application de la présente loi

La science et la technologie relevant du champ d'application de la présente loi sont des connaissances ou des procédés qu'un individu acquiert par l'apprentissage ou la formation, par la création ou le transfert des connaissances à des fins d'innovation dans certains domaines d'emploi spécifiques et prioritaires contenus dans le plan national de développement.

Article 3: Personnalité juridique et autonomie

NCST est dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.

Ingingo ya 4: Icyicaro cya NCST

Icyicaro cya NCST kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda igihe bibaye ngombwa.

NCST ishobora gushyiraho amashami ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NCST

Ingingo ya 5: Inshingano za NCST

NCST ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

1° kugira inama Guverinoma mu bijyanye na politiki, amategeko n'igenzura mu byerekeye ubumenyi, ikoranabuhanga, ubushakashatsi no guhanga udushya; kandi igakurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'izo politiki n'amategeko;

2° gukorana n'inzego zibifitiye ububasha hagamijwe kugira inama Guverinoma ku bijyanye no kwigisha no guhugura abantu mu byo Igihugu gikeneye birebana n'ubumenyi n'ikoranabuhanga, no gukurikirana uburyo ayo mahugurwa akorwa n'uko abyazwa umusaruro;

Article 4: Head office of NCST

The head office of NCST shall be located in the City of Kigali, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

NCST may establish branches elsewhere in the country if considered necessary upon approval by a Prime Minister's Order.

CHAPTER II: MISSION OF NCST

Article 5: Missions of NCST

NCST shall have the following main mission:

1° to advise the Government on policies, legislation and regulation in the fields of science, technology, research and innovation and monitor the implementation of such policies and legislation;

2° to collaborate with competent organs with intention to advise the Government on educating and training people in matters relating to national needs in the fields of science and technology and to make a follow up on the organization and productivity of such training;

Article 4: Siège de NCST

Le siège de NCST est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

NCST peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur approbation par arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE II: MISSIONS DE NCST

Article 5: Missions de NCST

Les principales missions de NCST sont les suivantes :

1° conseiller le Gouvernement en matière de politiques, de législation et de réglementation dans le domaine de la science, de la technologie, de la recherche et de l'innovation et faire le suivi de la mise en application de ces politiques et de cette législation;

2° collaborer avec les organes compétents en vue de conseiller le Gouvernement sur l'adaptation de l'éducation et de la formation aux besoins nationaux dans le domaine de la science et de la technologie et faire le suivi de l'organisation et de la mise à profit de cette formation;

3° gukurikirana ko abantu bize cyangwa bahuguwe mu Rwanda cyangwa mu mahanga mu bijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga boroherejwe kwinjira mu mirimo kugira ngo bakore ku buryo bw'umwuga kandi butanga umusaruro mu gihugu cyabo;

4° gusuzuma, kugaragaza no gushyigikira ibitekerezo bishya byagirira Igihugu akamaro mu bijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga, binyuze mu kubyaza umusaruro impano abantu bafite;

5° gukora isesengura ku miterere n'imikoreshereze myiza by'umutungo n'ibikorwa remezo by'Igihugu, hagamijwe gushyigikira ubumenyi n'ikoranabuhanga n'uburyo bikoreshwa mu guhanga udushya mu buryo burambye;

6° gushyiraho, gushyira ku gihe, no kumenyekanisha ububiko bwihariye bugaragaza ubumenyi buri mu Gihugu n'ubukenewe mu bijyanye n'ubumenyi n'ikoranabuhanga;

7° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo byateye imbere byo mu rwego rw'akarere no mu rwego mpuzamahanga bihuje inshingano;

8° gutegura no kumenyekanisha raporo y'umwaka ku miterere y'ubumenyi

3° to ensure that people who are educated or trained in Rwanda or abroad in the fields of science and technology are facilitated to enter the labour market in order to work professionally and stay productive for the benefit of their country;

4° to examine, identify and support new initiatives that may be useful for the country in the fields of science and technology through investment in people's potential;

5° to carry out an analysis of the nature and effective use of national resources and infrastructure in order to support science and technology as well as their innovative use in a sustainable manner;

6° to establish, update and disseminate specific database of skills available and those needed in the country in the fields of science and technology;

7° to cooperate and collaborate with other advanced regional and international institutions of excellence with similar mission;

8° to prepare and disseminate annual report on the state of science and technology.

3° veiller à ce que les personnes ayant étudié ou ayant été formées au Rwanda ou à l'étranger dans le domaine de la science et de la technologie soient facilitées à entrer sur le marché du travail pour qu'elles puissent faire preuve de professionnalisme et de productivité dans leur pays;

4° examiner, identifier et soutenir de nouvelles initiatives susceptibles d'être utiles pour le pays dans le domaine de la science et de la technologie à travers l'investissement dans le potentiel des gens;

5° mener une analyse de la nature et de l'utilisation efficace des ressources et des infrastructures nationales en vue de soutenir la science et la technologie ainsi que leur utilisation innovatrice de façon durable;

6° établir, mettre à jour et diffuser une base de données spécifique des compétences disponibles et celles dont on a besoin au pays dans le domaine de la science et la technologie ;

7° coopérer et collaborer avec d'autres institutions de renom au niveau régional et international ayant des missions similaires;

8° préparer et diffuser le rapport annuel sur l'état de la science et la technologie.

n'ikoranabuhanga.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NCST N'IMIKORANIRE N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 6: Urwego rureberera NCST

NCST irebererwa na Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 7: Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Ubuyobozi Bukuru bwa NCST bugirana na Serivisi za Minisitiri w'Intebe amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa, ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza NCST ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe kingana n'umwaka umwe (1) w'ingengo y'imari.

Amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agomba kugaragaza ku buryo burambuye ibi bikurikira:

1° inshingano za NCST;

2° intego NCST igomba kugeraho;

3° inkomoko y'umutungo, imikoreshereze

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NCST AND RELATIONSHIP WITH OTHER ORGANS

Article 6: Supervising authority of NCST

NCST shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

Article 7: Performance contract

There shall be concluded between the Directorate General of NCST and the Office of the Prime Minister a performance contract indicating competence, rights and obligations of each party in order for NCST to fulfil its mission.

The contract shall be valid for a period of one fiscal year.

The performance contract must provide detailed information about the following:

1° responsibilities of NCST;

2° objectives to be attained by NCST;

3° the source and use of the property as well as

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE NCST ET RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANES

Article 6: Organe de tutelle de NCST

NCST est placée sous la tutelle des Services du Premier Ministre.

Article 7: Contrat de performance

Il est conclu entre la Direction Générale de NCST et les Services du Premier Ministre un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation des missions de NCST.

Ce contrat est valide pour une durée d'un exercice budgétaire.

Le contrat de performance doit préciser en détail ce qui suit :

1° les attributions de NCST;

2° les objectifs devant être réalisés par NCST;

3° la source et l'utilisation du patrimoine

yawo n'uburyo buhoraho bwo kuwugenzura;

4° imikorere ya NCST.

<u>Ingingo ya 8</u>: Imikoranire ya NCST n'izindi Nzego

NCST ikorana n'Inzego za Leta n'iz'Abikorera mu bikorwa biyifasha kugera ku nshingano zayo.

<u>UMUTWE WA IV</u>: INZEGO ZIGIZE NCST, INSHINGANO N'IMIKORERE BYAZO

<u>Ingingo ya 9</u>: Inzego za NCST

NCST igizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

1° Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

2° Biro ya NCST;

3° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere y'imyanya y'imirimo ya NCST.

modalities for its continuous audit;

4° the functioning of NCST.

<u>Article 8</u>: Relationship between NCST and other organs

NCST shall collaborate with public and private organs as part of activities that enable it to fulfil its mission.

<u>CHAPTER IV</u>: ORGANS OF NCST, THEIR RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONNING

<u>Article 9</u>: Organs of NCST

NCST shall be composed of the following management organs:

1° the National Science and Technology Council;

2° the Bureau of NCST;

3° the Directorate General.

A Prime Minister's Order shall determine the organizational structure of NCST.

ainsi que les modalités de son audit permanent;

4° le fonctionnement de NCST.

<u>Article 8</u>: Relations entre NCST et d'autres organes

NCST collabore avec les organes publics et privés dans le cadre des activités lui permettant de réaliser ses missions.

<u>CHAPTRE IV</u>: ORGANES DE NCST, LEURS ATTRIBUTIONS ET LEUR FONCTIONNEMENT

<u>Article 9</u>: Organes de NCST

NCST est composée des organes de direction suivants :

1° le Conseil National de la Science et de la Technologie;

2° le Bureau de NCST;

3° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure organisationnelle de NCST.

Ingingo ya 10: Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga batoranywa mu nzego za Leta n'iz'abikorera baba Abanyarwanda cyangwa abanyamahanga bari mu Rwanda cyangwa hanze yarwo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bagomba kuba ari abagore.

Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga barimo Perezida na ba Visi-Perezida babiri (2), bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ingingo ya 11: Inshingano z'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga ifite inshingano zikurikira:

1° gutanga umurongo ngenderwaho wa NCST;

2° gutanga inama zituma NCST igera ku nshingano zayo;

3° kugena ibyiciro by'imirimo bigomba kwitabwaho cyane mu mikoreshereze y'ubumenyi n'ikoranabuhanga;

Article 10: National Science and Technology Council

Members of the National Science and Technology Council shall be selected from the public and private sector and may be Rwandan or foreign nationals living in or outside Rwanda.

At least thirty per cent (30%) of the members of the National Science and Technology Council shall be females.

Members of the National Science and Technology Council shall include a Chairperson and two (2) Deputy Chairpersons and be appointed by a Presidential Order.

Article 11: Responsibilities of the National Science and Technology Council

The National Science and Technology Council shall have the following responsibilities:

1° to establish the guidelines to be followed by NCST;

2° to provide advice that enables NCST to fulfil its mission;

3° to determine the categories of activities to be given priority in the use of science and technology;

Article 10: Conseil National de la Science et de la Technologie

Les membres du Conseil National de la Science et de la Technologie sont choisis parmi les personnes travaillant au sein du secteur public et privé et peuvent être des Rwandais ou des étrangers se trouvant au Rwanda ou à l'étranger.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil National de la Science et de la Technologie doivent être de sexe féminin.

Les membres du Conseil National de la Science et de la Technologie comprennent un Président et deux (2) Vice-présidents et sont nommés par arrêté présidentiel.

Article 11: Attributions du Conseil National de la Science et de la Technologie

Le Conseil National de la Science et de la Technologie a les attributions suivantes :

1° fixer la ligne directrice de NCST;

2° donner des conseils permettant à NCST d'accomplir ses missions;

3° déterminer les catégories des activités devant être prioritaires dans l'utilisation de la science et de la technologie;

4° kwemeza raporo, igenamigambi na gahunda y'ibikorwa bya NCST;

5° kwemeza amategeko ngengamikorere ya NCST;

6° kwemeza imbanzirizamushinga w'ingengo y'imari ya NCST;

7° kugenzura imikorere y'Ubuyobozi Bukuru bwa NCST;

8° gushyiraho no kugena inshingano za Komite zidahoraho zishinzwe kwiga ibibazo byihariye;

9° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose byinjira mu murongo w'inshingano za NCST.

Ingingo 12: Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'iya Komite zidahoraho

Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo.

Ubutumire bw'inama isanzwe bukorwa mu nyandiko, bukagezwa ku bagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira

4° to adopt the report, planning and the plan of action of NCST;

5° to approve the Internal Rules and Regulations of NCST;

6° to approve the draft budget proposal of NCST;

7° to oversee the functioning of the Directorate General of NCST;

8° to establish ad hoc committees and define their responsibilities;

9° to take decisions on all other matters falling within the mission of NCST.

Article 12: Functioning of the National Science and Technology Council and that of Ad hoc Committees

The National Science and Technology Council shall meet in an ordinary session once a quarter and in an extraordinary session whenever necessary. It shall be convened and chaired by its Chairperson.

The invitation to the ordinary meeting shall be in writing and reach members of the National Science and Technology Council at least fifteen (15) days before the meeting is held.

4° adopter le rapport, la planification et le plan d'activités de NCST;

5° adopter le règlement d'ordre intérieur de NCST;

6° adopter l'avant-projet de budget de NCST;

7° superviser le fonctionnement de la Direction Générale de NCST;

8° mettre en place des comités ad hoc chargés d'examiner des questions particulières et fixer leurs attributions;

9° prendre des décisions sur toutes les autres questions relevant des missions de NCST.

Article 12: Fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités Ad hoc

Le Conseil National de la Science et de la Technologie se réunit en session ordinaire une fois par trimestre et en session extraordinaire chaque fois que de besoin. Il est convoqué et dirigé par son Président.

L'invitation à la réunion ordinaire est adressée par écrit et doit parvenir aux membres du Conseil National de la Science et de la Technologie au moins quinze (15) jours avant la tenue de la

ngo inama iterane.

Icyakora, inama idasanzwe itumirwa mu nyandiko hasigaye nibura iminsi irindwi (7) mbere y'uko inama iterana.

Perezida w'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, ashobora gutumira mu nama undi muntu wese w'inzobere ushobora kuyungura ibitekerezo ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibyigwa. Uwatumiwe ntiyemerewe kugira uruhare mu ifatwa ry'ibyemezo no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibyigwa.

Iyo bibaye ngombwa, bitewe n'ibibazo birebana n'ibyiciro byihariye, Perezida w'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga, ashobora gutumiza inama y'abagize icyiciro cyihariye. Imyanzuro y'iyo nama ishyikirizwa abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi kugira ngo bayemeze.

Imikorere y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'iya Komite zidahoraho n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya NCST.

However, the extraordinary meeting shall be convened in writing at least seven (7) days before the meeting is held.

The Chairperson of the National Science and Technology Council may invite to the meeting any resource person from whom it may seek advice on any item on the agenda. The invitee shall have no voting right and not participate in the consideration of other items on the agenda.

The Chairperson of the National Science and Technology Council may, where necessary and in case of specific issues, convene a meeting of specialists in a specific field. The resolutions of such a meeting shall be submitted to members of the National Science and Technology Council for approval.

The functioning of the National Science and Technology Council and that of the Ad hoc Committees as well as modalities for taking its decisions shall be determined by the Internal Rules and Regulations of NCST.

réunion.

Toutefois, la réunion extraordinaire est convoquée par écrit au moins sept (7) jours avant la tenue de la réunion.

Le Président du Conseil National de la Science et de la Technologie peut inviter à la réunion toute personne ressource susceptible d'être consultée sur un point quelconque inscrit à l'ordre du jour. La personne ainsi invitée n'a pas de voix délibérative et ne peut participer à l'examen d'autres points inscrits à l'ordre du jour.

Le Président du Conseil National de la Science et de la Technologie peut, en cas de questions relatives aux domaines particuliers, convoquer la réunion des personnes spécialisées dans un domaine particulier. Les résolutions de cette réunion sont soumises aux membres du Conseil National de la Science et de la Technologie pour approbation.

Le fonctionnement du Conseil National de la Science et de la Technologie et celui des Comités ad hoc ainsi que les modalités de prise de ses décisions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de NCST.

Ingingo ya 13: Ibigenerwa Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bitabiriye inama

Iteka rya Perezida rigena ibigenerwa abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bitabiriye inama z'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga.

Ingingo ya 14: Ibitabangikanywa no kuba mu Nama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga

Abagize Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NCST.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NCST.

Ingingo ya 15: Biro ya NCST

Biro ya NCST igizwe na Perezida na ba Visi Perezida babiri (2).

Ingingo ya 16: Inshingano za Biro ya NCST

Inshingano za Biro ya NCST ni izi zikurikira:

Article 13: Sitting allowances for members of the National Science and Technology Council

A Presidential Order shall determine sitting allowances for members of the National Science and Technology Council present in the meetings of the National Science and Technology Council.

Article 14: Incompatibilities with membership of the National Science and Technology Council

Members of the National Science and Technology Council shall not be allowed to perform any remunerated activity within NCST.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NCST.

Article 15: Bureau of NCST

The Bureau of NCST shall be composed of a Chairperson and two (2) Deputy Chairpersons.

Article 16: Responsibilities of the Bureau of NCST

The Bureau of NCST shall have the following responsibilities:

Article 13: Jetons de présence des membres du Conseil National de la Science et de la Technologie

Les jetons de présence accordés aux membres du Conseil National de la Science et de la Technologie présents aux réunions du Conseil National de la Science et de la Technologie sont déterminés par arrêté présidentiel.

Article 14: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil National de la Science et de la Technologie

Les membres du Conseil National de la Science et de la Technologie ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NCST.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement, soit les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NCST.

Article 15 : Bureau de NCST

Le Bureau de NCST est composé d'un Président et de deux (2) Vice-présidents.

Article 16: Attributions du Bureau de NCST

Les attributions du Bureau de NCST sont les suivantes :

1° kuyobora imirimo y'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

2° gutegura inama z'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

3° gufata ibyemezo byihutirwa igihe Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga itabashije guterana, bikemezwa burundu n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga mu nama ikurikira;

4° gukora indi mirimo yahabwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga.

<u>Ingingo ya 17</u>: Inshingano z'abagize Biro ya NCST

Amategeko ngengamikorere ya NCST ateganya inshingano z'abagize Biro ya NCST.

<u>Ingingo ya 18</u>: Ubuyobozi Bukuru

Ubuyobozi Bukuru bwa NCST buyoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa NCST ushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

1° to direct activities of the National Science and Technology Council;

2° to prepare the meetings of the National Science and Technology Council;

3° to take urgent decisions in case the National Science and Technology Council is unable to meet and submit such decisions to the next meeting of the National Science and Technology Council for final approval;

4° to perform any other duties as may be assigned by the National Science and Technology Council.

<u>Article 17</u>: Responsibilities of members of the Bureau of NCST

The Internal Rules and Regulations of NCST shall determine the responsibilities of members of the Bureau of NCST.

<u>Article 18</u>: Directorate General

The Directorate General of NCST shall be headed by the Director General of NCST appointed by a Presidential Order.

1° diriger les activités du Conseil National de la Science et de la Technologie;

2° préparer les réunions du Conseil National de la Science et de la Technologie;

3° prendre des décisions urgentes en cas d'incapacité du Conseil National de la Science et de la Technologie à siéger, lesquelles décisions sont soumises à l'approbation définitive du Conseil National de la Science et de la Technologie lors de sa réunion suivante;

4° exécuter toute autre tâche qui pourrait lui être assignée par le Conseil National de la Science et de la Technologie.

<u>Article 17</u>: Attributions des membres du Bureau de NCST

Les attributions des membres du Bureau de NCST sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de NCST.

<u>Article 18</u>: Direction Générale

La Direction Générale de NCST est dirigée par le Directeur Général de NCST nommé par arrêté présidentiel.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru

Umuyobozi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:

1° guhagararira NCST imbere y'amategeko;

2° gushyikirana n'ibigo cyangwa izindi nzego byo mu Gihugu no mu mahanga bifitanye isano na NCST;

3° gutunganya no guhuza ibikorwa byose byo mu Buyobozi Bukuru;

4° gushyira mu bikorwa inshingano za NCST no gukurikirana imirimo ya buri munsi ya NCST;

5° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga n'ibya Biro ya NCST;

6° gucunga abakozi, ibikoresho n'umutungo bya NCST no gutanga raporo yabyo ;

7° kuba umwanditsi w'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga na Biro ya NCST no kubika inyandiko za NCST;

Article 19: Responsibilities of the Director General

The Director General shall have the following responsibilities:

1° to serve as the legal representative of NCST;

2° to cooperate with other institutions or organs related to NCST in Rwanda or abroad;

3° to organize and coordinate all the activities of the Directorate General;

4° to ensure the accomplishment of the responsibilities of NCST and monitor the daily activities of NCST;

5° to implement the decisions of the National Science and Technology Council and those of the Bureau of NCST ;

6° to manage staff, equipment and property of NCST and submit a report thereon;

7° to serve as the rapporteur of the National Science and Technology Council and that of the Bureau of NCST and keep documents of NCST;

Article 19: Attributions du Directeur Général

Le Directeur Général a les attributions suivantes :

1° être le représentant légal de NCST;

2° établir des liens avec d'autres institutions ou organes homologues basés au Rwanda ou à l'étranger;

3° organiser et coordonner toutes les activités de la Direction Générale;

4° assurer l'accomplissement des attributions de NCST et faire le suivi des activités quotidiennes de NCST;

5° appliquer les décisions du Conseil National de la Science et de la Technologie et celles du Bureau de NCST;

6° gérer le personnel, le matériel et le patrimoine de NCST et transmettre un rapport y relatif;

7° être le rapporteur du Conseil National de la Science et de la Technologie et du Bureau de NCST et assurer la tenue des documents de NCST;

8° gutegura gahunda y'ibikorwa na raporo y'ibikorwa akabishyikiriza Inzego zibishinzwe byemezwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

9° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya NCST yemezwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

10° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya NCST;

11° gushyira mu bikorwa imikoreshereze y'ingengo y'imari ya NCST;

12° gukora indi mirimo yose ijyanye n'inshingano ze yasabwa n'Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga cyangwa Biro ya NCST.

<u>Ingingo ya 20</u>: Sitati igenga abakozi ba NCST n'ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'abakozi

Abakozi ba NCST bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta

Ibigenerwa Umuyobozi Mukuru n'abakozi ba NCST, bigenwa hakurikijwe amategeko abigenga.

8° to prepare a plan of action and activity report to be approved by the National Science and Technology Council and submit them to the relevant competent organs;

9° to prepare the draft Internal Rules and Regulations of NCST to be approved by the National Science and Technology Council;

10° to prepare the draft budget proposal of NCST;

11° to ensure the execution of the budget of NCST;

12° to perform such other duties related to his/her responsibilities as may be assigned by the National Science and Technology Council or the Bureau of NCST.

<u>Article 20</u>: Statute governing the staff of NCST and benefits of the Director General and staff

The staff of NCST shall be appointed and managed in accordance with the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to the Director General and staff members of NCST shall be determined in accordance with relevant legal provisions.

8° préparer le plan d'activités et le rapport d'activités devant être soumis à l'approbation du Conseil National de la Science et de la Technologie et les soumettre aux organes compétents;

9° élaborer le projet du règlement d'ordre intérieur de NCST devant être soumis à l'approbation du Conseil National de la Science et de la Technologie;

10° élaborer l'avant-projet de budget de NCST;

11° assurer l'exécution du budget de NCST;

12° accomplir toute autre tâche en rapport avec ses attributions qui pourrait lui être assignée par le Conseil National de la Science et de la Technologie ou par le Bureau de NCST.

<u>Article 20</u>: Statut régissant le personnel de NCST et appointements accordés au Directeur Général et au personnel

Le personnel de NCST est recruté et géré conformément au Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés au Directeur Général et aux membres du personnel de NCST sont déterminés conformément aux dispositions

légales en la matière.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO WA NCST

Ingingo ya 21: Umutungo wa NCST n'inkomoko yawo

Umutungo wa NCST ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° impano n'indangano;

2° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

3° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

4° ibituruka ku mirimo ikora;

5° inyungu ku mutungo wayo;

6° inguzanyo zihabwa NCST zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Ingingo ya 22: Iyemezwa ry'ingengo y'imari ya NCST

Ingengo y'imari ya NCST yemezwa hakurikijwe amategeko abigenga.

CHAPTER V: PROPERTY OF NCST

Article 21: Property of NCST and its sources

The property of NCST shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

1° donations and bequests;

2° State budget allocations;

3° Government or partners' subsidies;

4° proceeds from services rendered;

5° interests from its property;

6° loans granted to NCST and approved by the Minister in charge of finance.

Article 22: Approval of the budget of NCST

The budget of NCST shall be approved in accordance with relevant laws.

CHAPITRE V: PATRIMOINE DE NCST

Article 21: Patrimoine de NCST et ses sources

Le patrimoine de NCST comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

1° dons et legs ;

2° dotations budgétaires de l'Etat;

3° subventions de l'Etat ou des partenaires;

4° produits des services prestés;

5° revenus de son patrimoine;

6° les prêts accordés à NCST approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Article 22: Adoption du budget de NCST

Le budget de NCST est adopté conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 23: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NCST bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bwite bwa NCST bushinzwe igenzura rya buri munsi ry'imikoreshereze y'umutungo wa NCST buha raporo Inama y'Igihugu y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga bukagenera kopi Umuyobozi Mukuru wa NCST.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 25: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 23: Use, management and audit of the property of NCST

The property of NCST shall be used, managed and audited in accordance with relevant laws.

The internal audit department of NCST which is responsible for daily audit of the property of NCST shall submit a report to the National Science and Technology Council and reserve a copy to the Directorate General of NCST.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 24: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 25: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 26: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

Article 23: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NCST

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NCST sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne chargé de l'audit journalier du patrimoine de NCST transmet son rapport au Conseil National de la Science et de la Technologie avec copie au Directeur Général de NCST.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 24: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 25: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 26: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

du Rwanda.

Kigali, le **11/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°86/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO SITATI RUSANGE IGENGA ABAKOZI BA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ikigamijwe, abagengwa n'iri tegeko n'ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Icyiciro cya 2: Ububasha mu micungire y'abakozi ba Leta

Ingingo ya 4: Umuyobozi ufite ububasha

Icyiciro cya 3: Igereranya ry'imirimo

Ingingo ya 5: Urutonde rw'imirimo

UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI MU MIRIMO

LAW N°86/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE GENERAL STATUTES FOR PUBLIC SERVICE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Section One: Purpose, scope of this Law and definitions

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Scope of this Law

Article 3: Definitions

Section 2: Competence in public service management

Article 4: Competent authority

Section 3: Comparison of jobs

Article 5: Job classification

CHAPTER II: RECRUITMENT

LOI N° 86/2013 DU 11/09/2013 PORTANT STATUT GENERAL DE LA FONCTION PUBLIQUE

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Section première: Objet, champ d'application de la présente loi et définitions

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Champ d'application de la présente loi

Article 3: Définitions

Section 2: Compétence en matière de gestion des agents de l'Etat

Article 4: Autorité compétente

Section 3: Comparaison des emplois

Article 5: Classification des emplois

CHAPITRE II: RECRUTEMENT

Ingingo ya 6: Ibishingirwaho mu gutanga umurimo	**Article 6: Requirements for recruitment**	**Article 6: Conditions de recrutement**
Ingingo ya 7: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yinjizwe mu bakozi ba Leta	**Article 7: Requirements for being integrated in the public service**	**Article 7: Conditions pour être intégré dans la fonction publique**
Ingingo ya 8: Uburyo bwo gutanga umurimo	**Article 8: Recruitment modalities**	**Article 8: Modalités de recrutement**
Ingingo ya 9: Abakozi ba Leta bagengwa n'amasezerano	**Article 9: Public servants governed by an employment contract**	**Article 9: Agents de l'Etat régis par un contrat de travail**
UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMURIMO	**CHAPTER III: PERFORMANCE OF DUTIES**	**CHAPITRE III: EXERCICE DE LA FONCTION**
Icyiciro cya mbere: Itangira ry'umurimo n'igeragezwa ry'umukozi mushya	**Section One: Commencement of duties and probation period**	**Section première: Entrée en fonction et stage probatoire**
Ingingo ya 10: Indahiro	**Article 10: Taking oath**	**Article 10: Serment**
Ingingo ya 11: Uburyo bwo kurahira	**Article 11: Mode of taking oath**	**Article 11: Modalités de prestation de serment**
Ingingo ya 12: Igihe cy'igeragezwa	**Article 12: Probation period**	**Article 12: Stage probatoire**
Ingingo ya 13: Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa	**Article 13: Completion of the probation period**	**Article 13: Fin du stage probatoire**
Ingingo ya 14: Ubujurire ku cyemezo cy'igeragezwa	**Article 14: Appeal**	**Article 14: Recours relatif à la décision du stage probatoire**
Icyiciro cya 2: Igenwa n'iyubahirizwa ry'amasaha y'akazi	**Section 2: Determination and respect of working hours**	**Section 2: Fixation et application de la durée du travail**
Ingingo ya 15: Amasaha y'akazi	**Article 15: Working hours**	**Article 15: Durée du travail**

UMUTWE WA IV: UKO UMUKOZI WA LETA AGENGWA N'AYA MATEGEKO	**CHAPTER IV: STATUTORY POSITIONS FOR A PUBLIC SERVANT**	**CHAPITRE IV: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE L'ETAT**
Icyiciro cya mbere: Aho umukozi wa Leta aherereye	**Section One: Position of a public servant**	**Section première: Position d'un agent de l'Etat**
Ingingo ya 16: Imihindagurikire y'umwanya w' umukozi wa Leta	**Article 16: Mobility of a public servant**	**Article 16: Mobilité d'un agent de l'Etat**
Akiciro ka mbere: Umukozi wa Leta mu kazi n'ufatwa nk'uri mu kazi	**Sub-section One: Public servant in service and one considered to be in service**	**Sous-section première: Agent de l'Etat en activité et celui considéré comme étant en activité**
Ingingo ya 17: Umukozi wa Leta uri mu kazi	**Article 17: Public servant in service**	**Article 17: Agent de l'Etat en activité**
Ingingo ya 18: Ubwoko bw'ibiruhuko	**Article 18: Types of leave**	**Article 18: Types de congé**
Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka	**Article 19: Annual leave**	**Article 19: Congé annuel**
Ingingo ya 20: Igihe ntarengwa cyo gufata ikiruhuko cy'umwaka	**Article 20: Deadline for taking annual leave**	**Article 20: Date limite de prise de congé annuel**
Ingingo ya 21: Ikiruhuko cy'ingoboka	**Article 21: Incidental leave**	**Article 21: Congé de circonstance**
Ingingo ya 22: Ikiruhuko cyo kubyara	**Article 22: Maternity leave**	**Article 22: Congé de maternité**
Ingingo ya 23: Umushahara w'umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	**Article 23: Salary during maternity leave**	**Article 23: Salaire pendant le congé de maternité**
Ingingo ya 24: Ikiruhuko cy'inyongera mu gihe habaye ingorane	**Article 24: Additional leave in case of complication**	**Article 24: Congé supplémentaire en cas de complication**
Ingingo ya 25: Impurirane y'ibiruhuko	**Article 25: Coincidence of leaves**	**Article 25: Congés coïncidents**
Ingingo ya 26: Igihe cyo konsa	**Article 26: Breastfeeding period**	**Article 26: Période d'allaitement**

Ingingo ya 27: Ikiruhuko kigufi cy'uburwayi	**Article 27: Short-term sick leave**	**Article 27: Congé de maladie de courte durée**
Ingingo ya 28: Ikiruhuko kirekire cy'uburwayi	**Article 28: Long-term sick leave**	**Article 28: Congé de maladie de longue durée**
Ingingo ya 29: Uruhushya	**Article 29: Authorized absence**	**Article 29: Permission d'absence**
Ingingo ya 30: Iminsi y'ikiruhuko rusange iteganywa n'amategeko	**Article 30: Official public holidays**	**Article 30: Jours fériés officiels**
Ingingo ya 31: Ubutumwa	**Article 31: Mission**	**Article 31: Mission**
Ingingo ya 32: Amahugurwa	**Article 32: Training courses**	**Article 32: Formation**
Akiciro ka 2: Kwimurwa	**Sub-section 2: Transfer**	**Sous-section 2: Mutation**
Ingingo ya 33: Kwimurwa k'umukozi wa Leta	**Article 33: Transfer of a public servant**	**Article 33: Mutation d'un agent de l'Etat**
Ingingo ya 34: Guhindura umwanya w'umurimo binyuze mu ipiganwa	**Article 34: Change of a job position through competition**	**Article 34 : Changement de poste de travail par concours**
Akaciro ka 3: Itizwa	**Sub-section 3: Secondment**	**Sous-section 3: Détachement**
Ingingo ya 35: Itizwa ry'umukozi wa Leta	**Article 35: Secondment of a public servant**	**Article 35: Détachement d'un agent de l'Etat**
Ingingo ya 36: Igihe cy'itizwa	**Article 36: Duration of secondment**	**Article 36: Durée du détachement**
Ingingo ya 37: Kurangiza itizwa	**Article 37: End of secondment**	**Article 37: Fin du détachement**
Akiciro ka 4: Gushyirwa ahandi	**Sub-section 4: Placement at another administration disposal**	**Sous-section 4: Mise à la disposition d'un autre service**
Ingingo ya 38: Gushyirwa ahandi	**Article 38: Placement at another administration disposal**	**Article 38: Mise à la disposition d'un autre service**

Ingingo ya 39: Irangira ryo gushyirwa ahandi	**Article 39: End of placement at another administration disposal**	**Article 39: Fin de la mise à la disposition d'un autre service**
Akiciro ka 5: Guhagarikwa by'agateganyo	**Sub-section 5: Suspension from duties**	**Sous-section 5: Suspension des fonctions**
Ingingo ya 40: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo	**Article 40: Reasons for suspension from duties**	**Article 40: Motifs de suspension des fonctions**
Ingingo ya 41: Uburenganzira bw'umukozi wahagaritswe by'agateganyo	**Article 41: Rights of a public servant suspended from duties**	**Article 41: Droits d'un agent de l'Etat suspendu de ses fonctions**
Ingingo ya 42: Igihe ihagarikwa ry'agateganyo rimara	**Article 42: Period of suspension from duties**	**Article 42: Durée de suspension des fonctions**
Ingingo ya 43: Ububasha bwo guhagarika umukozi wa Leta by'agateganyo	**Article 43: Power to suspend a public servant from duties**	**Article 43: Compétence pour suspendre un agent de l'Etat de ses fonctions**
Ingingo ya 44: Irangira ry'ihagarikwa ry'agateganyo	**Article 44: End of suspension from duties**	**Article 44: Fin de la suspension des fonctions**
Akiciro ka 6: Guhagarika akazi mu gihe kizwi	**Sub-section 6: Leave of absence for a specific period**	**Sous-section 6: Mise en disponibilité pour une durée determine**
Ingingo ya 45: Guhagarika akazi mu gihe kizwi	**Article 45: Leave of absence for a specific period**	**Article 45: Mise en disponibilité pour une durée determine**
Ingingo ya 46: Uburyo bukurikizwa mu guhagarika akazi mu gihe kizwi	**Article 46: Modalities for leave of absence for a specific period**	**Article 46: Modalités de mise en disponibilité pour une durée déterminée**
Icyiciro cya 2: Isuzumabushobozi	**Section 2: Performance appraisal**	**Section 2: Evaluation des performances**
Ingingo ya 47: Isuzumabushobozi ry'abakozi ba Leta	**Article 47: Public servants' performance appraisal**	**Article 47: Evaluation des performances des agents de l'Etat**

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI WA LETA, AMASHIMWE N'INSHINGANO Z'UMUKORESHA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bw'umukozi wa Leta

Ingingo ya 48: Uburenganzira bw'umukozi wa Leta nk'umuturage

Ingingo ya 49: Uburenganzira kuri dosiye y'akazi

Ingingo ya 50: Gusaba gutunganya dosiye y'akazi

Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo kwinjira mu masendika

Ingingo ya 52: Umushahara

Ingingo ya 53: Umushahara mbumbe

Ingingo ya 54: Imbonerahamwe fatizo y'imishahara

Ingingo ya 55: Ibarwa ry'umushahara fatizo

Ingingo ya 56: Umubare ntarengwa w'ibikurwa ku mushahara

Ingingo ya 57: Ibarwa ry'umushahara

Ingingo ya 58: Akanama k'Igihugu gashinzwe imishahara

CHAPTER V: RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT, AWARDS AND RESPONSIBILITIES OF THE EMPLOYER

Section One: Rights of a public servant

Article 48: Rights of a public servant as a citizen

Article 49: Right on administrative file

Article 50: Request for updating the professional file

Article 51: Right to join trade unions

Article 52: Salary

Article 53: Gross salary

Article 54: Salary index grid

Article 55: Calculation of the basic salary

Article 56: Maximum deductions from the salary

Article 57: Calculation of salary

Article 58: National Salary Committee

CHAPITRE V: DROITS D'UN AGENT DE L'ETAT, RECOMPENSES ET RESPONSABILITES DE L'EMPLOYEUR

Section première: Droits de l'agent de l'Etat

Article 48: Droits de l'agent de l'Etat en tant que citoyen

Article 49: Droit au dossier administratif

Article 50: Demande d'une mise à jour du dossier professionnel

Article 51: Liberté d'adhérer à des syndicats

Article 52: Salaire

Article 53: Salaire brut

Article 54: Grille indiciaire de salaire

Article 55: Calcul du salaire de base

Article 56: Plafond de retenues salariales

Article 57: Calcul du salaire

Article 58: Comité National des Salaires

Ingingo ya 59: Indamunite	**Article 59: Allowances**	**Article 59: Indemnités**
Ingingo ya 60: Umukozi wa Leta wasigariyeho undi	**Article 60: Acting public servant**	**Article 60: Agent assurant l'intérim**
Ingingo ya 61: Ubuzime bw'uburenganzira ku mushahara na indamunite	**Article 61: Prescription of payment of salary and allowances**	**Article 61: Prescription de paiement du salaire et indemnités**
Icyiciro cya 2: Amashimwe	**Section 2: Awards**	**Section 2: Récompenses**
Ingingo ya 62: Ishimwe	**Article 62: Award**	**Article 62: Récompense**
Icyiciro cya 3: Inshingano z'umukoresha	**Section 3: Responsibilities of the employer**	**Section 3: Responsabilités de l'employeur**
Ingingo ya 63: Amabwiriza ngengamikorere	**Article 63: Manual of administrative procedures**	**Article 63: Manuel de procédures administratives**
Ingingo ya 64: Ibikoresho n'ibyangombwa	**Article 64: Equipments**	**Article 64: Matériel**
Ingingo ya 65: Isuku y'aho akazi gakorerwa	**Article 65: Cleanliness at the workplace**	**Article 65: Propreté du travail**
Ingingo ya 66: Ibikoresho birinda impanuka	**Article 66: Protection equipments against hazards**	**Article 66: Equipements de protection contre les accidents**
Ingingo ya 67: Umutekano w'umukozi wa Leta	**Article 67: Safety of a public servant**	**Article 67: Sécurité de l'agent de l'Etat**
Ingingo ya 68: Inyubako n'ibikoresho bidahungabanya ubuzima bw'abakozi ba Leta	**Article 68: Premises and equipments not detrimental to the health of public servants**	**Article 68: Locaux et équipements ne constituant aucun danger pour la santé des agents de l'Etat**
Ingingo ya 69: Kuvuza umukozi wa Leta	**Article 69: Healthcare of a public servant**	**Article 69: Soins médicaux de l'agent de l'Etat**

Ingingo ya 70: Imenyekanisha ry'ibyago bikomoka ku kazi

UMUTWE WA VI: IBISABWA UMUKOZI WA LETA N'IBITABANGIKANA N'IMIRIMO YE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa umukozi wa Leta

Ingingo ya 71: Inshingano zifitanye isano no gutunganya umurimo

Ingingo ya 72: Kubungabunga umutungo wa Leta

Ingingo ya 73: Ibanga ry'akazi

Ingingo ya 74: Imyitwarire y'umukozi wa Leta

Icyiciro cya 2: Ibitabangikana n'umurimo w'umukozi wa Leta

Ingingo ya 75: Imirimo umukozi wa Leta atemerewe

UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBUJURIRE

Icyiciro cya mbere: Ibihano

Ingingo ya 76: Inzego z'ibihano byo mu rwego rw'akazi

Article 70: Declaration of occupational hazards

CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AND INCOMPATIBILITIES

Section One : Obligations of public servant

Article 71: Obligations related to service delivery

Article 72: Preserving public property

Article 73: Professional secrecy

Article 74: Professional conduct of a public servant

Section 2: Incompatibilities with the status of a public servant

Article 75: Activities that a public servant is not allowed to carry out

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND APPEAL

Section One: Sanctions

Article 76: Categories of administrative sanctions

Article 70: Déclaration des accidents de travail

CHAPITRE VI: OBLIGATIONS DE L'AGENT DE L'ETAT ET INCOMPATIBILITES

Section première: Obligations de l'agent de l'Etat

Article 71: Obligations en rapport avec la prestation des services

Article 72: Préserver la chose publique

Article 73: Secret professionnel

Article 74: Ethique professionnelle de l'agent de l'Etat

Section 2: Incompatibilités avec la qualité de l'agent de l'Etat

Article 75: Activités interdites à l'agent de l'Etat

CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET RECOURS

Section première: Sanctions

Article 76: Catégories des sanctions administratives

Ingingo ya 77: Ikosa

Ingingo ya 78: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha

Ingingo ya 79: Kwisobanura

Ingingo ya 80: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano

Ingingo ya 81: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ingingo ya 82: Uburyo bw'imihanire y'abakozi ba Leta

Icyiciro cya 2: Ubujurire

Ingingo ya 83: Uburenganzira bwo kujurira bw'umukozi wa Leta

Ingingo ya 84: Uburyo ubujurire bukorwa

Ingingo ya 85: Kuregera inkiko

UMUTWE WA VIII: KUVA MU BAKOZI BA LETA

Ingingo ya 86: Impamvu zo kuva mu bakozi ba Leta

Icyiciro cya mbere: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Article 77: Misconduct

Article 78: Disciplinary liability and criminal liability

Article 79: Defence

Article 80: Application of a sanction

Article 81: Powers to impose administrative sanctions

Article 82: Modalities for imposing disciplinary sanctions to public servant

Section 2: Appeal

Article 83: Right of a public servant to appeal

Article 84: Appeal procedure

Article 85: Filing a complaint with the courts of Law

CHAPTER VIII: TERMINATION OF EMPLOYMENT OF PUBLIC SERVANT

Article 86: Grounds for termination of employment of a public servant

Section One: Leave of absence for a non specific period

Article 77: Faute disciplinaire

Article 78: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale

Article 79: Défense

Article 80: Application de la sanction

Article 81: Pouvoir d'infliger des sanctions administratives

Article 82: Modalités d'application du régime disciplinaire des agents de l'Etat

Section 2: Recours

Article 83: Droit de recours pour un agent de l'Etat

Article 84: Procédure de recours

Article 85: Recours devant les juridictions

CHAPITRE VIII: CESSATION DEFINITIVE DES FONCTIONS DE L'AGENT DE L'ETAT

Article 86: Motifs de cessation définitive des fonctions de l'agent de l'Etat

Section première : Mise en disponibilité pour une durée indéterminée

Ingingo ya 87: Gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi	**Article 87: Request for leave of absence for non specific period**	**Article 87: Mise en disponibilité pour une durée indéterminée**
Ingingo ya 88: Uburyo bukurikizwa mu guhagarika akazi mu gihe kitazwi	**Article 88: Modalities for leave of absence for a non specific period**	**Article 88: Modalités de mise en disponibilité pour une durée indéterminée**
Ingingo ya 89: Gusubira mu kazi nyuma y'ihagarika ry'akazi mu gihe kitazwi	**Article 89: Reintegration in the public service after leave of absence for a non specific period**	**Article 89: Réintégration dans la fonction publique après la mise en disponibilité pour une durée indéterminée**
Icyiciro cya 2 : Gusezera burundu ku kazi	**Section 2: Deliberate resignation**	**Section 2: Démission volontaire**
Ingingo ya 90: Gusaba gusezera burundu ku kazi	**Article 90: Request for deliberate resignation**	**Article 90: Demande de la démission volontaire**
Ingingo ya 91: Uburyo bukurikizwa mu gusezera burundu ku kazi	**Article 91: Modalities for deliberate resignation**	**Article 91: Modalités de démission volontaire**
Ingingo ya 92: Gusubira mu kazi nyuma yo gusezera burundu ku kazi	**Article 92: Reintegration in the public service after deliberate resignation**	**Article 92: Réintégration de la fonction publique après une démission volontaire**
Icyiciro cya 3: Gusezerera umukozi wa Leta nta mpaka	**Section 3: Automatic removal from office of a public servant**	**Section 3: Démission d'office d'un agent de l'Etat**
Ingingo ya 93: Impamvu zo gusezerera umukozi wa Leta nta mpaka	**Article 93: Grounds for automatic removal from office of a public servant**	**Article 93: Raisons de démission d'office d'un agent de l'Etat**
Ingingo ya 94: Ububasha bwo gusezerera umukozi wa Leta	**Article 94: Competence to decide automatic removal from office of a public servant**	**Article 94: Compétence de décider la démission d'office de l'agent de l'Etat**
Ingingo ya 95: Ibarwa ry'amafaranga y'imperekeza	**Article 95: Termination benefits**	**Article 95: Calcul des indemnités de départ**
Ingingo ya 96: Ibyubahirizwa mu gutanga	**Article 96: Requirements for granting of**	**Article 96: Conditions pour octroi des**

imperekeza

Ingingo ya 97: Gusubira mu kazi nyuma yo gusezererwa ku kazi nta mpaka

Icyiciro cya 4: Kwirukanwa burundu no gusubizwa mu kazi k'umukozi wa Leta

Ingingo ya 98: Kwirukanwa burundu ku kazi kubera ikosa rikomeye

Ingingo ya 99: Gusubira mu kazi nyuma yo kwirukanwa burundu

Icyiciro cya 5: Kwemererwa gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 100: Ikiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 101: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 102: Impamba y'izabukuru

Icyiciro cya 5: Urupfu rw'umukozi wa Leta

Ingingo ya 103: Kuva mu bakozi ba Leta bitewe n'urupfu

Ingingo ya 104: Impozamarira n'amafaranga y'ishyingura

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

termination benefits

Article 97: Reintegration in the public service after automatic removal from office

Section 4: Dismissal and reintegration of a public servant

Article 98: Dismissal due to gross misconduct

Article 99: Reintegration of a public servant after dismissal

Section 5: Admission to retirement

Article 100: Retirement

Article 101: Retirement age

Article 102: Retirement benefits

Section 5: Death of a public servant

Article 103: Termination of employment of a public servant due to his/her death

Article 104: Death allowances and funeral expenses

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

indemnités de départ

Article 97: Réintégration de la fonction publique après la démission d'office

Section 4: Révocation et réintégration de l'agent de l'Etat

Article 98: Révocation pour faute grave

Article 99: Réintégration de l'agent de l'Etat après révocation

Section 5: Admission à la retraite

Article 100: Retraite

Article 101: Age de la retraite

Article 102: Indemnités de mise à la retraite

Section 5: Décès d'un agent de l'Etat

Article 103: Cessation des fonctions d'un agent de l'Etat suite au décès

Article 104: Indemnités de décès et dépenses funéraires

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 105: Igihe cy'inzibacyuho

Ingingo ya 106: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Ingingo ya 107: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 108: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Article 105: Transitional period

Article 106: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 107: Repealing provision

Article 108: Commencement

Article 105: Période transitoire

Article 106: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 107: Disposition abrogatoire

Article 108: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°86/2013 RYO KUWA 11/09/2013 RISHYIRAHO SITATI RUSANGE IGENGA ABAKOZI BA LETA

Twebwe, **KAGAME Paul,**
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 13 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 12 Kanama 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 37, iya 38, iya 39, iya 45, iya 62**,** iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 112, iya 113**,** iya 118, iya 126, iya 181 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa

LAW N°86/2013 OF 11/09/2013 ESTABLISHING THE GENERAL STATUTES FOR PUBLIC SERVICE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 13 August 2013;

The Senate, in its session of 12 August 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 37, 38, 39, 45, 62**,** 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 112, 113**,** 118, 126, 181 and 201;

Having reviewed Law n° 22/2002 of 09/07/2002

LOI N° 86/2013 DU 11/09/2013 PORTANT STATUT GENERAL DE LA FONCTION PUBLIQUE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 13 août 2013;

Le Sénat, en sa séance du 12 août 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 37, 38, 39, 45, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 112, 113**,** 118, 126, 181 et 201;

Revu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant

09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Icyiciro cya mbere: Ikigamijwe, abagengwa n'iri tegeko n'ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta.

Ingingo ya 2: Abagengwa n'iri tegeko

Iri tegeko rigenga abakozi ba Leta bakora ku buryo buhoraho.

Abakozi ba Leta bakora ku buryo bw'amasezerano bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Sitati zigenga Abanyapolitiki, Abacamanza n'Abakozi bo mu Nkiko, Abashinjacyaha n'Abakozi bunganira Ubushinjacyaha Bukuru zishyirwaho n'amategeko yihariye.

Iteka rya Perezida rishobora gushyiraho sitati

on General Statutes for Rwanda Public Service;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Section One: Purpose, scope of this Law and definitions

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes the General Statutes for Public Service.

Article 2: Scope of this Law

This Law shall govern public servants employed on permanent basis.

Public servants subject to employment contracts shall be governed by the Law Regulating Labour in Rwanda.

The Statutes governing political leaders, judges and judicial personnel, Prosecutors and support staff of the National Public Prosecution Authority shall be established by special laws.

A presidential Order may establish a special

Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Section première: Objet, champ d'application de la présente loi et définitions

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi porte Statut Général de la Fonction Publique.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi régit les agents de l'Etat exerçant leurs fonctions de façon permanente.

Les agents de l'Etat sous contrats sont régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Les Statuts régissant les mandataires politiques, les juges et le personnel judiciaire, les officiers de poursuite judiciaire et le personnel d'appui de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sont établis par des lois particulières.

Un arrêté présidentiel peut, en cas de besoin,

yihariye igenga abakozi bo mu rwego rw'umurimo runaka mu gihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

1° **icyumweru:** igihe kingana n'iminsi irindwi (7) ikurikiranye y'ingengaminsi;

2° **ikosa rikomeye:** ikosa rikorwa hashingiwe ku buremere bw'icyakozwe, ikitakozwe cyangwa imyitwarire, uburyo byabayemo, ingaruka byateje mu butegetsi bwa Leta, kuri servisi itangwa no ku bo servisi zigenerwa;

3° **imbonerahamwe fatizo y'imishahara**: ishusho igaragaza imibare fatizo iri hamwe ishobora kujyana n'intera n'imyanya y'imirimo bikaba ari byo bishingirwaho mu kubara imishahara fatizo;

4° **imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo**: ishusho yerekana uburyo urwego rwa Leta ruteye hakurikijwe inzego zirugize n'imyanya y'imirimo ijyana na zo, n'ibyo iyo myanya isaba, ndetse n'ibisabwa abakozi bagomba gukora iyo mirimo. Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yerekana ku

statutes governing public servants of any given profession where considered necessary.

Article 3: Definitions

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **week**: a period of seven (7) consecutive calendar days;

2° **gross misconduct**: a misconduct which depends on the seriousness of the act committed, omission or behaviour displayed, circumstances, impact on public service, service delivered and beneficiaries of service;

3° **salary index grid**: a table showing all indexes likely to be assigned to different grades and job positions, and on the basis of which basic salaries are calculated;

4° **organizational structure:** a table showing the organizational arrangement of a public institution according to its departments, job positions and their related requirements as well as the profile required to filling such job positions. The organisational structure shall accurately indicate the number of

déterminer un statut particulier régissant les agents relevant d'une profession donnée.

Article 3: Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **semaine** : une période de sept (7) jours calendriers consécutifs ;

2° **faute grave**: faute commise en fonction de la gravité de l'acte commis, d'une omission ou d'un comportement affiché, des circonstances de leur survenance, de leur impact sur la fonction publique, le service et les bénéficiaires du service ;

3° **grille indiciaire de salaire**: un tableau qui représente l'ensemble des indices pouvant être attachés aux différents grades et postes d'emploi, et à partir desquels les salaires de base sont calculés;

4° **cadre organique** : un tableau qui présente le système d'organisation d'une institution publique, suivant ses unités de service, les postes d'emploi qui s'y rapportent, les conditions requises ainsi que le profil des agents qui doivent y être affectés. Le cadre organique indique de manière précise le

buryo butaziguye umubare w'imirimo n'imyanya y'imirimo iteganyijwe ku ngengo y'imari, imyanya abakozi barimo n'iyo batarimo;

5° **imbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo**: imbonerahamwe yifashishwa mu gotondeka imyanya y'imirimo, hagamijwe kugaragaza uko imyanya irutana no kugena imishahara ijyana na yo;

6° **intera**: uburyo bugaragarira mu nyuguti, mu mibare, cyangwa mu nyuguti n'imibare, bugaragaza ku buryo butaziguye icyiciro cy'umurimo w'umukozi wa Leta, ndetse n'ingazimpagarike n'ingazintambike by'umwanya we;

7° **isesengura ry'umwanya w'umurimo:** uburyo butaziguye kandi bwumvikana neza bwifashishwa mu kugaragaza icyo umwanya w'umurimo usaba by'umwihariko, uburyo ukorwa, imiterere y'ibikorwa biwugize n'uruhare umuntu agira mu kuwutunganya, ndetse n'ibisabwa byose ku muntu wese ushobora gushingwa uwo mwanya w'umurimo;

8° **Komisiyo**: Komisiyo ishinzwe Abakozi ba Leta;

jobs and posts provided for in the budget, the number of occupied and vacant posts;

5° **job classification:** a table used to compare job positions in order to determine their hierarchical value and corresponding salaries;

6° **grade**: a system expressed in letters, figures, or letters and figures accurately showing the employment level of a public servant as well as the vertical and horizontal ranking of his/her job position;

7° **job description:** a mechanism which is accurate and understandable used to indicate particular requirements of the job position, the work conditions, nature of corresponding tasks and responsibilities, role played in performing the work as well as all requirements for the potential holder of such job position;

8° **Commission**: Public Service Commission;

nombre d'emplois et de postes d'emploi prévus dans le budget, le nombre de postes occupés et le nombre de postes vacants ;

5° **classification des emplois**: un tableau servant à comparer des postes d'emploi en vue de déterminer leur valeur hiérarchique et des salaires y correspondant;

6° **grade :** un système exprimé en lettres, en chiffres, ou en chiffres et lettres, indiquant de manière précise le niveau d'un emploi d'un agent de l'Etat ainsi que le positionnement vertical et horizontal de son poste d'emploi ;

7° **description de poste**: mécanisme précis et compréhensible servant à indiquer les exigences particulières d'un poste d'emploi, les conditions de travail, la nature des tâches et responsabilités correspondantes, le rôle dans l'accomplissement de ce travail ainsi que toutes les conditions requises pour un éventuel occupant de ce poste;

8° **Commission**: Commission de la Fonction Publique;

9° **Minisitiri:** Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze;

10° **ubutegetsi bwa Leta**: urukomatanye rw'inzego z'imirimo n'abakozi Leta igena kugira ngo bakorere abaturage ;

11° **ukwezi:** igihe kingana n'iminsi mirongo itatu (30) ikurikiranye y'ingengaminsi**;**

12° **umubare fatizo**: umubare wuzuye ugaragaza agaciro k'intera y'umukozi wa Leta cyangwa ak'umwanya w'umurimo we, ushingirwaho kugira ngo abarirwe umushahara;

13° **umukozi wa Leta:** umuntu wese ufite umwanya w'akazi uhoraho mu Butegetsi bwa Leta, cyangwa ugengwa n'amasezerano y'akazi kandi agahembwa ku mafaranga akomoka ku mutungo wa Leta;

14° **umurimo**: akazi umuntu akora mu butegetsi bwa Leta. Umurimo ushobora kugirwa n'umwanya umwe cyangwa myinshi;

15° **umushahara**: igihembo gihwanye n'akazi kakozwe n'umukozi wa Leta;

9° **Minister**: the Minister in charge of public service ;

10° **public service**: a whole of public institutions and public servants established by the Government to serve the population;

11° **month:** a period of thirty (30) consecutive calendar days;

12° **index**: is an exact number indicating the value of the grade of a public servant or his/her job position upon which his/her salary is calculated;

13° **public servant**: any person with a permanent job position or working on employment contract in public service and who is paid out of the public funds;

14° **job**: designation given to an activity carried out in public service. A job may be comprised of one or more positions;

15° **salary**: payment made to a public servant to compensate services delivered;

9° **Ministre:** Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions ;

10° **fonction publique:** ensemble des institutions publiques et les agents de l'Etat mis en place par l'Etat pour servir la population;

11° **mois**: une période de trente (30) jours calendriers consécutifs;

12° **indice:** chiffre exact qui indique la valeur du grade de l'agent de l'Etat ou de son poste d'emploi, sur base duquel son salaire est calculé;

13° **agent de l'Etat:** toute personne exerçant un emploi permanent ou régi par un contrat de travail au sein de la fonction publique et rémunérée sur les fonds publics;

14° **emploi:** occupation au sein de la fonction publique; un emploi pouvant être subdivisé en un ou plusieurs postes;

15° **salaire :** la contrepartie du travail fourni par un agent de l'Etat ;

16° **umwanya w'umurimo**: akazi gahabwa umukozi wa Leta umwe gusa kugira ngo yuzuze inshingano zijyanye n'umurimo we;

17° **urwego rw'umurimo:** urukomatanye rw'imirimo ifite ibyo ihuriyeho byerekeranye n'imiterere y'ibikorwa n'uburyo umuntu ahabwa akazi, uko azamurwa mu ntera n'imiterere bwite y'aho akorera.

Icyiciro cya 2: Ububasha mu micungire y'abakozi ba Leta

Ingingo ya 4: Umuyobozi ufite ububasha

Buri rwego mu butegetsi bwa Leta rugira umuyobozi ufite ububasha bwo gufata icyemezo mu rwego rw 'imicungire y'abakozi ba Leta.

Iteka rya Perezida rigena umuyobozi ufite ububasha n'uburyo ububasha butangwa mu micungire y'abakozi ba Leta.

Icyiciro cya 3: Igereranya ry'imirimo

Ingingo ya 5: Urutonde rw'imirimo

Imirimo n'imyanya y'imirimo bijyana na buri rwego rw'imirimo mu Butegetsi bwa Leta igaragazwa ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo.

16° **job position**: a single and physical position where a public servant is appointed in order to carry out duties related to his/ her job;

17° **job category**: a set of jobs with similar characteristics such as the nature of tasks and responsibilities, modalities for access, promotion and work conditions.

Section 2: Competence in public service management

Article 4: Competent authority

Every public institution shall have an authority entrusted with competence to make decisions regarding the management of public servants.

A Presidential Order shall determine the competent authority and modalities of authority delegation as regards the management of public servants.

Section 3: Comparison of jobs

Article 5: Job classification

Jobs and related positions as well as each job category in the public service shall appear in the job classification table.

16° **poste d'emploi**: position singulière et physique où un seul agent de l'Etat est placé pour remplir les fonctions liées à son emploi;

17° **catégorie d'emploi :** ensemble des emplois ayant des caractéristiques communes en ce qui concerne la nature des tâches et responsabilités, les modalités d'accès, de promotion et les conditions de travail.

Section 2: Compétence en matière de gestion des agents de l'Etat

Article 4: Autorité compétente

Chaque institution publique dispose d'une autorité habilitée à prendre des décisions dans le cadre de gestion des agents de l'Etat.

Un arrêté présidentiel détermine l'autorité compétente et les modalités de délégation de pouvoir en matière de gestion des agents de l'Etat.

Section 3: Comparaison des emplois

Article 5: Classification des emplois

Les emplois et les postes d'emplois qui s'y rapportent et chaque catégorie d'emploi au sein de la fonction publique sont indiqués dans le tableau de classification des emplois.

Iteka rya Perezida rishyiraho imbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo mu butegetsi bwa Leta.

A Presidential Order shall determine the job classification table in public service.

Un arrêté présidentiel établit le tableau de classification des emplois de la fonction publique.

UMUTWE WA II: KWINJIZA ABAKOZI MU MIRIMO

CHAPTER II: RECRUITMENT

CHAPITRE II: RECRUTEMENT

Ingingo ya 6: Ibishingirwaho mu gutanga umurimo

Umukozi wa Leta wese ashyirwa mu mwanya w'umurimo hakurikijwe urwego rw'umurimo uwo mwanya uteganyijwemo ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo.

Gutanga umurimo mu butegetsi bwa Leta bikorwa gusa iyo:

1° uwo murimo ufite umwanya umwe cyangwa myinshi idafite abantu bayirimo kandi yasesenguwe nk'uko bisobanurwa mu agace ka 7° k'ingingo ya 3 y'iri tegeko;

2° uwo mwanya w'murimo wateganyirijwe amafaranga ku ngengo y'imari ya Leta.

Article 6: Requirements for recruitment

Each public servant shall be appointed to a job position whose level is indicated in the job classification table.

Recruitment in Public Service shall be carried out only if:

1° the job contains one or more vacant job positions described in accordance with point 7° of Article 3 of this Law;

2° the job position was budgeted for.

Article 6: Conditions de recrutement

Tout agent de l'Etat est affecté à un poste d'emploi dont le niveau est indiqué dans le tableau de classification des emplois.

Il ne peut y avoir de recrutement à un emploi dans la fonction publique que si:

1° cet emploi contient un ou plusieurs postes d'emploi vacants décrits conformément au point 7° de l'article 3 de la présente loi;

2° cet emploi est budgétisé.

Ingingo ya 7: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yinjizwe mu bakozi ba Leta

Kugira ngo umuntu yinjizwe mu bakozi ba Leta agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba ari umunyarwanda;

Article 7: Requirements for being integrated in public service

For a person to be integrated in Public Service, he/she must fulfil the following requirements:

1° to be rwandan;

Article 7: Conditions pour être intégré dans la fonction publique

Pour être intégré dans la Fonction Publique, il faut remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise ;

2° kuba agejeje nibura ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

3° kuba atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo cy'amezi atandatu (6) gusubiza hejuru;

4° kuba atarirukanwe burundu ku kazi ko mu butegetsi bwa Leta;

5° kuba atagaragara ku rutonde rw'ababujijwe kuba abakozi ba Leta;

6° kuba adakurikiranwaho icyaha cya jenoside;

7° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenoside cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano nayo.

Ibindi byangombwa bisabwa biteganywa n'iteka rya Perezida rigena uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.

<u>Ingingo ya 8</u>: Uburyo bwo gutanga umurimo

Itangwa ry'umurimo mu butegetsi bwa Leta rikorwa hakoreshejwe ipiganwa cyangwa gushyirwaho n'umuyobozi ubifitiye ububasha.
Iteka rya Perezida rigena uburyo bukurikizwa mu gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba Leta.

2° to be at least eighteen (18) years old;

3° not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

4° not to have been dismissed definitively from public service;

5° not to appear on black list of public service;

6° not to be prosecuted for the crime of genocide;

7° not to have been sentenced for the crime of genocide or genocide ideology and other related offenses .

Other requirements shall be determined by a Presidential Order governing modalities for the recruitment, appointment and nomination of public servants.

<u>Article 8</u>: Recruitment modalities

The recruitment in Public Service shall be carried out through competition or nomination by a competent authority.
A Presidential Order shall governing modalities for the recruitment, appointment and

2° être âgé d'au moins dix-huit (18) ans;

3° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;

4° n'avoir pas définitivement été révoqué de la fonction publique;

5° ne pas figurer sur la liste noire des agents de l'Etat;

6° ne pas être poursuivi pour crime de génocide;

7° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide ou crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes.

Les autres conditions sont déterminées par arrêté présidentiel déterminant les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination des agents de l'Etat.

<u>Article 8:</u> Modalités de recrutement

Le recrutement au sein de la fonction publique se fait par concours ou nomination par une autorité compétente.
Un arrêté présidentiel détermine les modalités de recrutement, d'affectation et de nomination

nomination of public servants.

des agents de l'Etat.

Ingingo ya 9: Abakozi ba Leta bagengwa n'amasezerano

Abakozi ba Leta bagengwa n'amasezerano y'akazi ni aba bakurikira :

1° abasimbura by'agateganyo abakozi ba Leta badahari kubera impamvu ziteganywa n'amategeko ;

2° abakora imirimo yihutirwa idateganyijwe mu mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ;

3° abakora imirimo idafitiwe abahanga bahagije kandi bakenewe cyane ku isoko ry'umurimo.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo abakozi bavugwa muri iyi ngingo bashakwa.

Article 9: Public servants governed by employment contracts

Civil servants governed by employment contracts shall be the following:

1° those who temporarily replace public servants who are absent due to reasons provided for by Law;

2° those who perform urgent duties which are not provided for in the organizational structure;

3° those who perform duties that do not have enough experts and who are highly needed on the labour market.

An Order of the Minister shall determine modalities of recruitment of public servants mentioned in this Article.

Article 9: Agents de l'Etat régis par des contrats de travail

Les agents de l'Etat régis par des contrats de travail sont les suivants:

1° les remplaçants temporaires des agents de l'Etat absents pour des motifs prévus par la loi;

2° ceux prestant des services urgents qui ne sont pas prévus au cadre organique ;

3° ceux exerçant des services n'ayant pas des experts suffisants et rares sur le marché du travail.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de recrutement du personnel visé au présent article.

UMUTWE WA III: IKORWA RY'UMURIMO

Icyiciro cya mbere: Itangira ry'umurimo n'igeragezwa ry'umukozi mushya

Ingingo ya 10: Indahiro

Mbere yo gutangira imirimo, Umukozi wa Leta agomba kurahirira imbere y'Umuyobozi ubifitiye

CHAPTER III: PERFORMANCE OF DUTIES

Section One: Commencement of duties and probation period

Article 10: Taking oath

Before commencing his/her duties, each public servant shall take oath, in presence of the

CHAPITRE III: EXERCICE DE LA FONCTION

Section première: Entrée en fonction et stage probatoire

Article 10: Serment

Avant d'entrer en fonction, tout agent de l'Etat doit prêter serment, en présence de l'autorité

ububasha muri aya magambo:

"Jyewe,……………………………….., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzubaha Inzego za Leta ;

4° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe, nubahiriza uburenganzira bw'abagenerwa serivisi bose;

5° ko nzakoresha ukuri mu kazi, kandi ko ntazamena ibanga ry'akazi.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo".

<u>Ingingo ya 11</u>: Uburyo bwo kurahira

Umukozi wa Leta arahira afatishije Ibendera ry'Igihugu ikiganza cy'ibumoso azamuye ukuboko kw'iburyo akarambura ikiganza hejuru.

Umukozi wa Leta ufite ubumuga butuma adashobora kubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, yambikwa ibendera.

competent authority in the following words:

"I, ……………………………solemnly swear to the Nation that I shall:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° uphold the Constitution and other laws;

3° respect Government institutions;

4° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me and respect rights of all service beneficiaries;

5° be honest in my functions and keep the professional secrecy.

Should I fail to honour this oath, may I face the rigours of the Law.
So help me God".

<u>Article 11</u>: Modalities of taking oath

A public servant shall take oath by holding the National Flag with his/her left hand while raising the right hand with a stretched palm.

A public servant with disability which does not enable him/her to comply with provisions of the Paragraph One of this Article shall be made to

compétente, en ces mots:

"Moi, ……………………… je jure solennellement à la Nation:

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

2° d'observer la Constitution et les autres lois;

3° de respecter les institutions de l'Etat;

4° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées et de respecter les droits de tous bénéficiaires des services;

5° d'être honnête dans mes fonctions et de garder le secret professionnel;

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.
Que Dieu m'y aide ».

<u>Article 11</u>: Modalités de prestation de serment

L'agent de l'Etat prête serment en posant sa main gauche sur le Drapeau National et en levant en même temps sa main droite.

Au cas où l'agent de l'Etat a un handicap de telle sorte qu'il ne puisse pas se conformer aux dispositions de l'alinéa premier du présent

wear the flag.

article, on lui fait porter le drapeau.

Iyo umukozi wa Leta warahiye atangira akazi, agiye gukorera urundi rwego rwa Leta ntiyongera kurahira, keretse igihe ashyizwe ku mwanya w'umuyobozi mukuru cyangwa mu rwego abakozi barwo bagengwa na sitati yihariye.

If a public servant who took oath at the time of commencing his/her duties is appointed to another public institution, he/she shall not be required to take oath unless he/she is appointed as Senior official or appointed in organs where employees are governed by special statutes.

Lorsqu'un agent de l'Etat qui a prêté serment lors de son entrée en fonction est affecté à une autre institution publique, il ne prête pas serment de nouveau, sauf s'il est affecté au poste de cadre supérieur ou à une entité dont le personnel est régi par un statut particulier.

Ingingo ya 12: Igihe cy'igeragezwa

Umukozi wa Leta wese utangiye akazi mu Butegetsi bwa Leta, ageragezwa mu gihe cy'amezi atandatu (6), aho umuyobozi we wo mu rwego rwa mbere asuzuma imikorere ye ku bijyanye n'ubushobozi, imyitwarire n'imyifatire mu kazi.

Igihe umukozi atangiye igeragezwa agomba kumenyeshwa mu nyandiko n'Umuyobozi ubifitiye ububasha, inshingano ze n'ibyo asabwa kubahiriza.

Umukozi wa Leta uri mu igeragezwa agira uburenganzira bw'ibanze nk'ubw'umukozi wa Leta warangije neza igeragezwa.

Umukozi wa Leta warangije igeragezwa mu butegetsi bwa Leta mu gihe cy'amezi atandatu (6) nibura, ntiyongera kugeragezwa iyo atangiye akandi kazi gasa n'ako yakoraga.

Article 12: Probation period

Any public servant who commences duties in public service shall be subject to a probation period of six (6) months whereby his/her immediate supervisor shall evaluate his/her performance in terms of his/her professional capacities, moral qualities and behaviour.

If a public servant commences the probation period, he/she shall be informed in writing by the competent authority, of his/her responsibilities and duties.

A public servant under the probation period shall enjoy the same basic rights as any public servant who successfully completed the probation period.

A public servant who has successfully completed the probation period of at least six (6) months, shall no longer be subject to a new probation period, when he/she is recruited in a similar position.

Article 12: Stage probatoire

Tout agent de l'Etat recruté au sein de la fonction publique est soumis à un stage probatoire de six (6) mois au cours duquel son supérieur hiérarchique direct évalue ses performances par rapport à ses aptitudes professionnelles, ses qualités et son comportement.

L'agent de l'Etat qui commence le stage probatoire, doit être notifié par écrit de ses attributions et de ses obligations par l'autorité compétente.

Un agent de l'Etat en stage probatoire bénéficie des mêmes droits de base que l'agent de l'Etat dont le stage probatoire a été concluant.

Un agent de l'Etat qui a effectué un stage probatoire au sein de la fonction publique pendant une période de six (6) mois au moins, n'est plus soumis au stage probatoire lorsqu'il est affecté à un poste similaire à celui qu'il

occupait.

Igihe cy'igeragezwa ku bakozi ba Leta bagengwa na Sitati yihariye kigenwa hashingiwe ku miterere y'imirimo bakora.

Ingingo ya 13: Irangiza ry'igihe cy'igeragezwa

Iyo igihe cy'igeragezwa kirangiye rikagaragaza ko umukozi wa Leta ashoboye akazi, ahita ahabwa akazi abimenyeshejwe mu nyandiko n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Iyo igeragezwa rigaragaje ko uwageragejwe adashoboye akazi, ahita asezererwa nta mpaka n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

Icyakora, umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora gusubirishamo igeragezwa mu gihe kitarenze amezi atatu (3) bitewe n'impamvu zigaragara kandi zisobanutse.

Ingingo ya 14: Ubujurire ku cyemezo cy'igeragezwa

Umukozi wa Leta utishimiye isuzumabushobozi yakorewe, ashobora kujuririra mu nyandiko, ku rwego rwa mbere, Umuyobozi Mukuru w'Urwego akoramo, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe yamenyesherejwe icyemezo yafatiwe. Umuyobozi Mukuru agomba gutanga

The probation period for public servants governed by special statutes shall be determined in accordance with the nature of their duties.

Article 13: Completion of the probation period

When a public servant successfully completes the probation period, the competent authority shall immediately notify him/her in writing that his/her appointment is confirmed.

If the probation proves that public servant is incompetent, he/she shall be automatically removed from office by the competent authority.

However, the competent authority may order to retake the probation for a period not exceeding three (3) months due to clear and convincing reasons.

Article 14: Appeal against a decision about probation

A public servant who is not satisfied with the performance assessment may appeal in writing, at first instance, to the authority responsible for his/her institution, in a period not exceeding five (5) working days after being notified of the decision taken against him/her. The authority

La durée du stage probatoire pour les agents de l'Etat régis par le statut particulier est déterminée conformément à la nature des fonctions qu'ils occupent.

Article 13: Fin du stage probatoire

Lorsque le stage est concluant, l'agent de l'Etat est immédiatement notifié par écrit par l'autorité compétente qu'il est confirmé à son poste.

Lorsque le stage n'est pas concluant, l'agent de l'Etat est immédiatement démis d'office de ses fonctions par l'autorité compétente.

Toutefois, l'autorité compétente peut, pour des raisons claires et convaincantes, decider la reprise du stage probatoire pour une période ne dépassant pas trois (3) mois.

Article 14: Recours relatif à la décision du stage probatoire

L'agent de l'Etat qui s'estime lésé par l'évaluation des performances peut introduire, par écrit, au premier degré, un recours à l'autorité responsable de son institution dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables suivant la notification de la décision. L'autorité

igisubizo mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe yaboneyeho ubujurire.

Iyo icyemezo gifashwe kitamushimishije, umukozi wa Leta ashobora kujuririra Komisiyo, mu rwego rwa nyuma mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe yaherewe igisubizo. Komisiyo igomba kumuha igisubizo mu minsi itarenze mirongo itatu (30) uhereye igihe yaboneyeho ubujurire.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Igenwa n'iyubahirizwa ry'amasaha y'akazi

<u>Ingingo ya 15</u>: Amasaha y'akazi

Iteka rya Minisitiri rigena amasaha y'akazi y'abakozi ba Leta mu cyumweru n'uburyo yubahirizwa.

<u>UMUTWE WA IV</u>: UKO UMUKOZI WA LETA AGENGWA N'AYA MATEGEKO

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Aho umukozi wa Leta aherereye

<u>Ingingo ya 16</u>: Imihindagurikire y'umwanya w' umukozi wa Leta

Umwanya umukozi wa Leta arimo ugaragaza aho aherereye mu kazi.

responsible for the institution must decide on the appeal in a period not exceeding fifteen (15) working days from the receipt of the appeal.

If a public servant is not satisfied with the decision taken, he/she may appeal in writing, in the last instance, to the Commission within five (5) working days from the notification of the response. The Commission shall respond in a period not exceeding thirty (30) days from the receipt of the appeal.

<u>Section 2</u>: Determination and respect of working hours

<u>Article 15</u>: Working hours

A Minister's Ordre shall determine weekly working hours for public servants and modalities for their respect.

<u>CHAPTER IV</u>: STATUTORY POSITIONS FOR A PUBLIC SERVANT

<u>Section One</u>: Position of a public servant

<u>Article 16</u>: Mobility of a public servant

The position of a public servant describes his/her status while exercising his/her duties.

responsable de l'institution doit donner suite à son recours endéans quinze (15) jours ouvrables dès la réception du recours.

Lorsque l'agent de l'Etat n'est pas satisfait par la décision prise, il peut introduire un recours, au dernier degré, auprès de la Commission dans un délai de cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification de la décision. La Commission doit donner suite endéans trente (30) jours à compter de la réception du recours.

<u>Section 2</u>: Fixation et application des heures de travail

<u>Article 15:</u> Heures de travail

Un arrêté du Ministre détermine les heures de travail hebdomadaire pour les agents de l'Etat et les modalités de leur application.

<u>CHAPITRE IV</u>: POSITIONS STATUTAIRES D'UN AGENT DE L'ETAT

<u>Section première</u>: Position d'un agent de l'Etat

<u>Article 16</u>: Mobilité d'un agent de l'Etat

La position d'un agent de l'Etat décrit sa situation pendant l'exercice de ses fonctions.

Umukozi wa Leta mu kazi ashobora kuba:

1° mu kazi;

2° yimuwe;

3° atijwe;

4° ashyizwe ahandi;

5° ahagaritswe ku kazi by'agateganyo;

6° ahagaritse akazi mu gihe kizwi.

Akiciro ka mbere: Umukozi wa Leta mu kazi n'ufatwa nk'uri mu kazi

Ingingo ya 17: Umukozi wa Leta uri mu kazi

Umukozi wa Leta aba ari mu kazi iyo ari mu mwanya w'umurimo yashyizwemo kandi akora koko imirimo ijyanye n'uwo mwanya.

Afatwa nk'umukozi uri ku kazi, umukozi wa Leta:

1° uri mu kiruhuko;

2° uri mu butumwa bw'akazi;

3° uri mu mahugurwa.

A public servant in service may be:

1° in service;

2° on transfer;

3° on secondment;

4° at another administration disposal;

5° on suspension of duties;

6° on leave of absence for a specific period.

Sub-section One: Public servant in service and one considered to be in service

Article 17: Public servant in service

A public servant shall be in active service if he/she occupies a position to which he/she was appointed and effectively performs his/her duties related to that position.

A public servant shall be considered to be in service when he/she is:

1° on leave;

2° on official mission;

Un agent de l'Etat en activité peut être placé dans l'une des positions suivantes:

1° en activité;

2° en mutation;

3° en détachement;

4° à la disposition d'un autre service;

5° en suspension de fonctions;

6° en mise en disponibilité pour une durée déterminée.

Sous-section première: Agent de l'Etat en activité et celui considéré comme étant en activité

Article 17: Agent de l'Etat en activité

Un agent de l'Etat est en activité lorsqu'il occupe le poste auquel il a été nommé et exerce effectivement les fonctions liées à ce poste d'emploi.

Est considéré comme étant en activité, l'agent de l'Etat :

1° en congé;

2° en mission officielle;

3° in training.

3° en formation.

Ingingo ya 18: Ubwoko bw'ibiruhuko

Uretse ikiruhuko cya buri mwaka, umukozi wa Leta ashobora guhabwa ikiruhuko cy'ingoboka, icyo kubyara, icy'uburwayi cyangwa uruhushya.

Ingingo ya 19: Ikiruhuko cy'umwaka

Umukozi wa Leta afata ikiruhuko cy'umwaka gihwanye n'iminsi mirongo itatu (30) y'ukwezi, ashobora kugabanyamo inshuro zitarenze ebyiri (2).

Ikiruhuko cy'umwaka kibarwa bafashe iminsi ibiri n'igice (2.5) mu kwezi.

Icyakora, umukozi wa Leta ugitangira akazi afata ikiruhuko nyuma y'amezi cumi n'abiri (12) habariwemo igihe cy'igeragezwa.

Ingingo ya 20: Igihe ntarengwa cyo gufata ikiruhuko cy'umwaka

Iyo umwaka ushize umukozi wa Leta adashoboye gufata ikiruhuko kubera impamvu z'akazi kandi yaracyatse mu nyandiko, agomba kugifata mu kwezi kubanza k'umwaka ukurikiyeho.

Article 18: Types of leave

In addition to the annual leave, a public servant may receive an incidental leave, maternity, sick leave or authorized absence.

Article 19: Annual leave

A public servant shall be entitled to an annual leave of thirty (30) calendar days and may be split it into a maximum of two (2) portions.

The annual leave is calculated on the basis of two days and a half (2.5) per month.

However, a newly recruited public servant shall enjoy an annual leave after twelve (12) months including the probation period.

Article 20: Deadline for taking annual leave

When a public servant does not take his/her annual leave within a period of one year for work related reasons though he/she had applied for it in writing, he/she must take his/her annual leave in the first month of the subsequent year.

Article 18: Types de congé

Outre le congé annuel, un agent de l'Etat peut bénéficier d'un congé de circonstances, de maternité, de maladie ou d'une permission d'absence.

Article 19: Congé annuel

L'agent de l'Etat bénéficie d'un congé annuel de trente (30) jours calendriers qui peut être fractionné en deux (2) tranches au maximum.

Le congé annuel est calculé sur base de deux jours et demi (2.5) par mois.

Toutefois, un agent de l'Etat nouvellement engagé ne bénéficie de son congé annuel qu'après douze (12) mois y compris la période de stage probatoire.

Article 20: Date limite de prise de congé annuel

Lorsqu'une période d'une année expire sans qu'un agent de l'Etat ait bénéficié de son congé annuel pour des raisons de service alors qu'il en a fait la demande par écrit, il doit en bénéficier dans le premier mois de l'année suivante.

Ingingo ya 21: Ikiruhuko cy'ingoboka

Umukozi wa Leta ahabwa ibiruhuko by'ingoboka kandi agakomeza guhembwa, kubera ibintu byiza cyangwa ibyago byabaye mu muryango we, mu buryo bukurikira :

1° ishyingirwa ry'umukozi imbere y'Amategeko: iminsi ibiri (2) y'akazi y'ikiruhuko;

2° iyo umugore we yabyaye: iminsi ine (4) y'akazi y'ikihuruko;

3° iyo uwo bashakanye yapfuye: iminsi itandatu (6) y'akazi y'ikihuruko;

4° iyo umubyeyi ku gisanira cya mbere, yapfuye: iminsi itatu (3) y'akazi y'ikihuruko;

5° iyo umwana w'umukozi ku gisanira cya mbere cyangwa umwana abereye umubyeyi mu buryo bwemewe n'amategeko yapfuye: iminsi ine (4) y'akazi y'ikiruhuko;

6° iyo umuvandimwe uvukana n'umukozi ku gisanira cya mbere yapfuye: iminsi ibiri (2) y'akazi y'ikiruhuko;

7° iyo sebukwe cyangwa nyirabukwe yapfuye: iminsi ibiri (2) y'akazi

Article 21: Incidental leave

A public servant shall enjoy incidental leave on full pay in case of fortunate or unfortunate events occurring in his/her family within the following limits:

1° employee's civil marriage: two (2) working days;

2° in case of his wife's delivery: four (4) working days;

3° in case of death of his/her spouse: six (6) working days;

4° in case of death of the first-degree ascendant: three (3) working days;

5° in case of death of the employee's child in the direct line in the first degree or adoptive child: four (4) working days;

6° in case of death of the employee's brother or sister in the direct line in the first degree: two (2) working days;

7° in case of death of the employee's father-in-law or mother-in-law: two

Article 21: Congé de circonstance

Un agent de l'Etat bénéficie des congés de circonstance payés à l'occasion des événements heureux ou malheureux survenus dans sa famille, dans les limites suivantes :

1° en cas de mariage civil de l'agent : deux (2) jours ouvrables;

2° en cas d'accouchement de son épouse : quatre (4) jours ouvrables;

3° en cas de décès du conjoint: six (6) jours ouvrables;

4° en cas de décès d'un ascendant au premier degré: trois (3) jours ouvrables;

5° en cas de décès d'un enfant de l'agent en ligne directe au premier degré ou d' un enfant adoptif: quatre (4) jours ouvrables;

6° en cas de décès d'un frère ou d'une sœur de l'agent en ligne directe au premier degré: deux (2) jours ouvrables;

7° en cas de décès du beau–père ou de la belle-mère: deux (2) jours ouvrables.

y'ikihuruko.

Ingingo ya 22: Ikiruhuko cyo kubyara

Umugore wabyaye afite uburenganzira ku kiruhuko cyo kubyara kingana n'ibyumweru cumi na bibiri (12) bikurikirana, birimo nibura bibiri (2) ashobora gufata mbere yo kubyara.

Umugore ushaka kujya mu kiruhuko cyo kubyara agomba guha umuyobozi ubifitiye ububasha icyemezo cya muganga wemewe na Leta kigaragaza itariki ashobora kubyariraho, mbere yo gutangira ikiruhuko cyo kubyara, cyangwa itariki nyayo yabyariyeho akimara kubyara.

Umugore wabyaye umwana upfuye cyangwa upfushije umwana utaramara ukwezi ahabwa ikiruhuko cy'ibyumweru bine (4) uhereye igihe ibi byabereye.

Ingingo ya 23: Umushahara w'umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Umugore wabyaye afite uburenganzira ku mushahara we wose mu gihe cy'ibyumweru bitandatu (6) bya mbere by'ikiruhuko cyo kubyara. Mu byumweru bitandatu (6) bya nyuma by'ikiruhuko cyo kubyara, umugore ashobora kugaruka ku kazi ke akabona umushahara we wose, iyo bitabaye ibyo, agira uburenganzira

(2) working days.

Article 22: Maternity leave

A female employee who gives birth shall have the right to maternity leave of twelve (12) consecutive weeks including at least two (2) weeks she can enjoy before delivery.

A female employee who wishes to take her maternity leave shall submit to the competent authority a certificate issued by a recognized medical doctor indicating the presumed or exact date of childbirth before taking the leave or immediately after childbirth, as appropriate.

A female employee who gives birth to a still-born baby or whose baby dies before a period of one month shall receive a leave of four (4) weeks from the occurrence of the event.

Article 23: Salary during maternity leave

A female employee who gives birth shall be entitled to her full salary during the first six (6) weeks of maternity leave. She may return to work during the last six (6) weeks of maternity leave and be entitled to her full salary, otherwise she shall only gets twenty percent (20%) of her salary.

Article 22: Congé de maternité

Un agent de sexe féminin qui accouche a droit à un congé de maternité de douze (12) semaines consécutives dont au moins deux (2) semaines qu'elle peut prendre avant l'accouchement.

Un agent de sexe féminin qui désire prendre son congé de maternité doit soumettre à l'autorité compétente un certificat délivré par un médecin agréé indiquant la date présumée de l'accouchement ou la date exacte d'accouchement avant de prendre son congé ou immédiatement après son accouchement, selon le cas.

Un agent de sexe féminin qui accouche d'un mort-né ou celle dont un bébé meurt avant un mois de sa naissance, bénéficie d'un congé de quatre (4) semaines à compter de la survenance de l'événement.

Article 23: Salaire pendant le congé de maternité

Un agent de sexe féminin qui accouche a droit à la totalité de son salaire pendant les six (6) premières semaines de son congé de maternité. Elle peut, dans les six (6) dernières semaines de son congé de maternité, reprendre son travail et bénéficier de la totalité de son salaire, faute de quoi il ne bénéficie que de vingt pourcent (20%)

bungana na makumyabiri ku ijana (20%) ku mushahara we.

Ingingo ya 24: Ikiruhuko cy'inyongera mu gihe habaye ingorane

Iyo hari ingorane zibayeho zishingiye ku kubyara, zaba ku mugore wabyaye cyangwa ku mwana yabyaye bikemezwa na muganga wemewe na Leta, umuyobozi ubifitiye ububasha aha umugore wabyaye ikiruhuko cy'inyongera kitarengeje ukwezi kumwe (1) kandi gihemberwa ijana ku ijana (100%).

Ikiruhuko cy'inyongera cy'iminsi makumyabiri (20) y'ukwezi yiyongera ku biruhuko by'ingoboka gihabwa se w'umwana iyo nyina w'umwana apfuye abyara agasiga uruhinja.

Ingingo ya 25: Impurirane y'ibiruhuko

Iyo ikiruhuko cy'umwaka gihuye n'ikiruhuko cy'ingoboka cyangwa ikiruhuko cyo kubyara, ikiruhuko cy'umwaka kirasubikwa kikazakomeza nyuma y'ikiruhuko cy'ingoboka cyangwa icyo kubyara.

Ingingo ya 26: Igihe cyo konsa

Mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku ivuka ry'umwana, kandi nyuma y'ikiruhuko cyo kubyara, umugore wabyaye agira uburenganzira bwo gufata ikiruhuko cy'isaha imwe (1) ku munsi,

Article 24: Additional leave in case of complication

In case of birth related complications for the mother or the child which are ascertained by a recognized medical doctor, the competent authority shall grant to the mother an additional leave not exceeding one month paid at hundred per cent (100%).

An additional leave of twenty (20) calendar days in addition to incidental leaves shall be granted to the father of the child when the child's mother dies in childbirth, leaving behind her baby.

Article 25: Coincidence of leaves

When the annual leave coincides with incidental leave or maternity leave, the annual leave shall be suspended and resume after the incidental leave or maternity leave.

Article 26: Breastfeeding period

Within twelve (12) months from the birth of the child and after her maternity leave, a female employee who gives birth shall be entitled to breastfeeding breaks of one (1) hour per day.

de son salaire.

Article 24: Congé supplémentaire en cas de complication

En cas de complications chez la mère ou chez l'enfant qui sont imputables à l'accouchement et constatées par un médecin agréé, l'autorité compétente accorde à la mère un congé supplémentaire ne dépassant pas un mois et payé à cent pour cent (100%).

Un congé supplémentaire de vingt (20) jours calendriers qui s'ajoutent aux congés de circonstance est accordé au père de l'enfant lorsque la mère de l'enfant décède lors de l'accouchement laissant derrière elle son bébé.

Article 25: Congés coïncidents

En cas de coïncidence du congé annuel et du congé de circonstance ou du congé de maternité, le congé annuel est suspendu et repris après le congé de circonstance ou le congé de maternité.

Article 26: Période d'allaitement

Durant la période de douze mois (12) à compter de la naissance de l'enfant et après son congé de maternité, un agent de l'Etat de sexe féminin qui accouche a droit à une pause d'allaitement

kugira ngo yonse umwana.

Icyakora, umugore ugarutse ku kazi nyuma y'ibyumweru bitandatu (6) bya mbere by'ikiruhuko cyo kubyara, agira uburenganzira ku kiruhuko cy'amasaha abiri (2) yo konsa kugeza ibyumweru bitandatu (6) bya nyuma by'ikiruhuko cyo kubyara birangiye.

Ikiruhuko umugore wonsa yemererwa n'amategeko agifata ku masaha y'akazi kandi agomba kugihemberwa.

Ingingo ya 27: Ikiruhuko kigufi cy'uburwayi

Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora guha umukozi wa Leta ikiruhuko kigufi cy'uburwayi kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) kubera impamvu z'uburwayi zemejwe na muganga wemewe na Leta.

Ingingo ya 28: Ikiruhuko kirekire cy'uburwayi

Iyo ikiruhuko cy'uburwayi kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) bigatangirwa icyemezo n'akanama k'abaganga batatu (3) bemewe na Leta, umuyobozi ubifitiye ububasha aha umukozi wa Leta ikiruhuko kirekire cy'uburwayi kidashobora kurenza amezi atandatu (6), bikamenyeshwa Komisiyo**.**

Umukozi wa Leta uri mu kiruhuko kirekire cy'uburwayi, afite uburenganzira ku mushahara we wose mu gihe cy'amezi atatu (3) abanza. Mu

However, a female employee who returns to work at the expiration of the first six (6) weeks of maternity leave shall be entitled to breastfeeding breaks of two (2) hours per day until the expiration of the last six (6) weeks of maternity leave.

The statutory breastfeeding break granted to a breastfeeding women shall be taken during working hours and must be paid for.

Article 27: Short-term sick leave

A competent authority may grant to a public servant a short-term sick leave not exceeding fifteen (15) days for reasons of sickness ascertained by a recognized medical doctor.

Article 28: Long-term sick leave

When a sick leave exceeds fifteen (15) days while ascertained by a medical committee composed of three (3) recognized medical doctors, the competent authority shall grant to a public servant a long-term sick leave not exceeding six (6) months and notification thereof shall be made to the Commission.

A public servant who is granted a long-term sick leave shall be entitled to his/her full salary during the first three (3) months of the leave. In

d'une (1) heure par jour.

Toutefois, un agent de sexe féminin qui reprend son travail à l'expiration des six (6) premières semaines de son congé de maternité a droit à une pause d'allaitement de deux (2) heures par jour jusqu'à l'expiration des six (6) dernières semaines du congé de maternité .

La pause d'allaitement statutairement accordée à une femme allaitante est prise pendant les heures de travail et doit être payée.

Article 27: Congé de maladie de courte durée

Une autorité compétente peut accorder à un agent de l'Etat un congé de maladie de courte durée de quinze (15) jours au maximum pour des raisons de maladie attestée par un médecin agréé.

Article 28: Congé de maladie de longue durée

Lorsque le congé de maladie dépasse (15) jours et qu'il est constaté par une commission médicale composée de trois (3) médecins agréés, l'autorité compétente accorde à un agent de l'Etat un congé de maladie de longue durée ne dépassant pas six (6) mois et la Commission en est informée.

Un agent de l'Etat qui bénéficie d'un congé de maladie de longue durée a droit à la totalité de son salaire pendant les trois (3) premiers mois

gihe cy'amezi atatu (3) asigaye ahembwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we.

Ingingo ya 29: Uruhushya

Uruhushya rutarengeje umunsi umwe (1) rutavanwa mu minsi y'ikiruhuko cy'umwaka rushobora guhabwa umukozi wa Leta, iyo amaze kwerekana impamvu ifatika ituma arusaba kandi akaruhabwa n'umukuriye mu kazi.

Icyakora umukozi wa Leta ntashobora kurenza iminsi cumi (10) y'uruhushya mu mwaka.

Ingingo ya 30: Iminsi y'ikiruhuko rusange iteganywa n'amategeko

Iteka rya Perezida rishyiraho iminsi y'ikiruhuko rusange.

Ingingo ya 31: Ubutumwa

Mu nyungu z'akazi, umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora kohereza umukozi wa Leta mu butumwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Iteka rya Perezida rigena uburyo abakozi ba Leta bajya mu butumwa.

Ingingo ya 32: Amahugurwa

Mu nyungu z'akazi, umuyobozi ubifitiye

the remaining three months (3), he/she shall be paid two-thirds (2/3) of his/her salary.

Article 29: Authorized absence

Authorized absence for (1) one day maximum not deducted from annual leave may be granted to a public servant by his/her immediate supervisor, for duly justified reasons.

However, a public servant shall not be granted an authorized absence for more than ten (10) days per year.

Article 30: Official public holidays

A Presidential Order shall determine official public holidays.

Article 31: Mission

A competent authority may send a public servant on mission within or outside the country in the interest of service.

A Presidential Order shall determine modalities for sending public servants on mission.

Article 32: Training courses

A competent authority may, in the interest of

de ce congé. Pendant les trois (3) mois restant, il reçoit deux tiers (2/3) de son salaire.

Article 29: Permission d'absence

La permission d'absence d'une (1) journée au maximum non déductible du congé annuel est accordée à un agent de l'Etat par son supérieur hiérarchique pour des motifs dûment justifiés.

Toutefois, un agent de l'Etat ne peut bénéficier de plus de dix (10) jours de permission d'absence par an.

Article 30: Jours fériés officiels

Un arrêté présidentiel détermine les jours fériés officiels.

Article 31: Mission

Une autorité compétente peut envoyer un agent de l'Etat, dans l'intérêt du service, en mission à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'envoi des agents de l'Etat en mission.

Article 32: Formation

Une autorité compétente peut, dans l'intérêt du

ububasha ashobora koherezwa umukozi wa Leta mu mahugurwa imbere mu gihugu cyangwa mu mahanga.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo ayo mahugurwa anyuranye akorwa.

<u>Akiciro ka 2</u>: Kwimurwa

<u>Ingingo ya 33</u>: Kwimurwa k'umukozi wa Leta

Umukozi wa Leta agomba gukora ku mwanya w'umurimo yashyizweho.

Icyakora, kubera inyungu z'akazi, umukozi wa Leta ashobora kwimurirwa ku mwanya w'umurimo yujurije ibisabwa kandi uhuje intera n'uwo yarasanzweho, mu rwego akorera cyangwa mu rundi rwego rwa Leta.

Kwimurwa k'umukozi wa Leta byemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kubera inyungu z'akazi, kandi bikorwa mu buryo bw'inyandiko.

Umukozi wa Leta wimuwe agumana uburenganzira ku ntera yari agezeho hashingiwe ku burambe n'imikorere afite mu kazi.

Iyo kwimura umukozi bituma hari umwanya usigara nta mukozi uwurimo, uwo mwanya ushakirwa undi mukozi, hakurikijwe uburyo bwo

service, send a public servant on training courses within or outside the country.

A Prime Minister's Order shall determine modalities for the conduct of various training courses.

<u>Sub-section 2</u>: Transfer

<u>Article 33</u>: Transfer of a public servant

A public servant must occupy the job position to which he/she has been appointed.

However, a public servant may, in the interest of service, be transferred to the job position for which he/she qualifies and of the same grade as his/her usual job position either within his/her institution or another public institution.

The transfer of a public servant shall be decided by the competent authority in the interest of service and shall be in writing.

A public servant who is transferred shall retain his/her right to the grade previously held depending on his/her professional experience and performance.

When the transfer gives rise to a vacant post, such post shall be filled in accordance with public servants recruitment and appointment

service, envoyer un agent de l'Etat en formation à l'intérieur ou à l'extérieur du pays.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de déroulement de ces différentes formations.

<u>Sous-section 2</u>: Mutation

<u>Article 33</u>: Mutation d'un agent de l'Etat

Un agent de l'Etat doit occuper le poste d'emploi auquel il a été nommé.

Toutefois, un agent de l'Etat peut, dans l'intérêt du service, être muté au poste d'emploi pour lequel il remplit les conditions requises et du même grade que celui de son poste d'emploi habituel que ce soit au sein de son institution ou d'une autre institution publique.

La mutation d'un agent de l'Etat est décidée par l'autorité compétente dans l'intérêt du service et se fait par écrit.

Un agent de l'Etat muté conserve son droit au grade précédemment détenu en fonction de son expérience professionnelle et sa performance.

Lorsque la mutation entraîne la vacance d'un poste d'emploi , un autre agent est recruté pour occuper ce poste conformément au processus de

gushaka no gushyira mu myanya abakozi ba Leta buteganywa n'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 34:</u> Guhindura umwanya w'umurimo binyuze mu ipiganwa

Umukozi wa Leta agomba gukora ku mwanya w'umurimo yashyizweho.

Icyakora, Umukozi wa Leta umaze nibura imyaka itatu (3) ku mwanya w'umurimo yashyizweho ashobora guhindura umwanya w'umurimo yakoragaho akajya ku wundi mwanya w'umurimo mu butegetsi bwa Leta, iyo uwo mukozi yatsindiye umwanya ashaka kujyaho kandi akawemererwa hakurikijwe uburyo bwo gushaka no gushyira mu myanya Abakozi, buteganywa n'iri tegeko.

Iyo guhindura umwanya w'umurimo bituma umukozi ahindura urwego yakoreraga, uwo mukozi agomba kumenyesha mu nyandiko umuyobozi ubifitiye ububasha ko agiye gukora ku wundi mwanya w'umurimo mu Butegetsi bwa Leta.

<u>Akaciro ka 3</u>: Itizwa

<u>Ingingo ya 35</u>: Itizwa ry'umukozi wa Leta

Itizwa ni igihe umukozi wa Leta, kubera inyungu z'Igihugu**,** akurwa by'agateganyo ku mwanya w'umurimo yari asanzwe arimo kugira ngo:

process provided for in this Law.

<u>Article 34</u>: Change of a job position through competition

A public servant must occupy the job position to which he/she has been appointed.

However, a public servant having completed three (3) years of service in a job position to which he/she was appointed may move from that position to another one within the public service if he/she is selected for that position he/she wishes to occupy and shall be appointed to it in accordance with the recruitment and appointment process provided for in this Law.

When moving to another job position demands that the public servant move to a different institution, such public servant must inform the competent authority in writing that he/she is moving to another post within the public service.

<u>Sub-section 3</u>: Secondment

<u>Article 35</u>: Secondment of a public servant

Secondment shall refer to a situation where a public servant is, in the interest of the country, temporarily transferred from his/her usual post in order to:

recrutement et de nomination des agents de l'Etat prévu par la présente loi.

<u>Article 34</u> : Changement de poste d'emploi par concours

Un agent de l'Etat doit occuper le poste de d'emploi auquel il a été nommé.

Toutefois, un agent de l'Etat ayant réalisé trois (3) ans de service au poste d'emploi auquel il a été nommé peut changer ce poste pour occuper un autre au sein de la fonction publique lorsqu'il a été retenu pour ce poste qu'il désire occuper et y a été nommé conformément au processus de recrutement et de nomination des agents de l'Etat prévu par la présente loi.

Lorsque le changement de poste d'emploi exige que l'agent change son institution, il doit informer l'autorité compétente par écrit pour lui notifier qu'il va occuper un autre poste d'emploi au sein de la fonction publique.

<u>Sous-section 3</u>: Détachement

<u>Article 35</u>: Détachement d'un agent de l'Etat

Le détachement est une situation dans laquelle un agent de l'Etat est, dans l'intérêt du pays, muté provisoirement de son poste habituel pour :

1° akore mu kigo Leta ifitemo inyungu;

2° akore mu kigo cyigenga gifitanye amasezerano na Leta;

3° akore mu muryango mpuzamahanga.

Itizwa ryemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi rikorwa mu buryo bw'inyandiko.

Ingingo ya 36: Igihe cy'itizwa

Igihe cy'itizwa ntikigomba kurenza amezi cumi n'abiri (12).

Umukozi wa Leta utijwe agengwa n'amategeko y'ikigo cyangwa umuryango yatijwemo.

Ingingo ya 37: Kurangiza itizwa

Iyo gutizwa birangiye bidatewe n'impamvu z'ibihano, umukozi wa Leta watijwe asubira mu rwego rwa Leta rwamutije kandi igihe yamaze atijwe kikitabwaho mu kumushyira mu mwanya no kumuha uburenganzira bujyanye na byo.

1° work for an institution in which the Government has interest;

2° work for a private institution bound to the Government by a convention;

3° work for an international organisation.

Secondment shall be decided by the competent authority and shall be in writing.

Article 36: Duration of secondment

The duration of secondment shall not exceed twelve (12) months.

A public servant on secondment shall be governed by regulations of the institution or organization to which he/she is seconded.

Article 37: End of secondment

If the secondment comes to an end as not a result of disciplinary sanctions, the public servant on secondment shall get back to his/her original public institution and the period of secondment shall be taken into consideration in his/her positioning and in granting him/her related benefits.

1° travailler au sein d'une institution dans laquelle l'Etat a des intérêts ;

2° travailler au sein d'une institution privée liée à l'Etat par une convention ;

3° travailler au sein d'une organisation internationale.

Le détachement est décidé par l'autorité compétente et se fait par écrit.

Article 36: Durée du détachement

La durée du détachement ne peut dépasser douze (12) mois.

Un agent de l'Etat détaché est régi par les règlements de l'institution ou de l'organisation à laquelle il est détaché.

Article 37: Fin du détachement

Si la fin du détachement a lieu sans être occasionnée par les sanctions disciplinaires, l'agent de l'Etat détaché regagne l'institution publique qui l'a détaché et la période de détachement est prise en compte dans son positionnement ainsi que pour les avantages y afférents.

Akiciro ka 4: Gushyirwa ahandi

Ingingo ya 38: Gushyirwa ahandi k'umukozi wa Leta

Gushyirwa ahandi ni igihe umukozi wa Leta, kubera inyungu z'Igihugu, ashyirwa mu rundi rwego rwa Leta cyangwa mu kigo giharanira guteza imbere abaturage, agakomeza kugengwa n'amategeko y'urwego rwamwohereje.

Gushyirwa ahandi byemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha kandi bikorwa mu buryo bw'inyandiko.

Mu gihe umukozi yashyizwe ahandi, ahembwa n'urwego rumwe hitawe ku mushahara usumba undi.

Ingingo ya 39: Irangira ryo gushyirwa ahandi

Iyo igihe cyo gushyirwa ahandi kirangiye bidatewe n'impamvu z'ibihano, urwego umukozi wa Leta yashyizwemo rumwohereza mu rwego rwamwohereje agasubira mu kazi cyangwa agashakirwa umwanya ahandi mu butegetsi bwa Leta.

Sub-section 4: Placement at another administration disposal

Article 38: Placement of a public servant at another administration disposal

Placement at another administration disposal shall be a situation where a public servant is, in the interest of the country, transferred to another public institution or another entity dedicated to ensuring the development of the population while remaining governed by laws of the institution having transferred him/her.

The placement at another administration disposal shall be decided by the competent authority and shall be in writing.

When an employee is subject to placement at another administration disposal, he/she shall have his/her salary paid by one of the two institution taking into account the highest salary.

Article 39: End of placement at another administration disposal

When the placement at another administration disposal comes to an end not as a result of disciplinary sanctions, the institution to which the public servant was placed shall return him/her to his/her institution of origin for him/her to resume work or else, he/she shall be appointed to another post in public service.

Sous-section 4: Mise à la disposition d'un autre service

Article 38: Mise à la disposition d'un autre service d'un agent de l'Etat

La mise à la disposition d'un autre service est la situation dans laquelle un agent de l'Etat est, dans l'intérêt du pays, muté dans une autre entité de la Fonction Publique ou dans une entité ayant pour vocation d'assurer le développement de la population tout en continuant d'être régi par les lois de l'institution qui l'a mis à disposition.

La mise à la disposition d'un autre service est décidée par l'autorité compétente et se fait par écrit.

Lorsqu'un agent est mis à disposition, il est payé par l'une des deux institutions en considération du meilleur salaire.

Article 39: Fin de la mise à la disposition d'un autre service

Lorsque la mise à la disposition d'un autre service se termine suite aux motifs autres que ceux de sanctions disciplinaires, l'institution à la disposition de laquelle l'agent de l'Etat a été mis le retourne à son institution d'origine pour y reprendre son travail ou est affecté à un autre poste d'emploi au sein de la fonction publique.

Akiciro ka 5: Guhagarikwa by'agateganyo

Ingingo ya 40: Impamvu z'ihagarikwa ry'agateganyo

Umukozi wa Leta ahagarikwa by'agateganyo ku murimo kubera impamvu zikurikira:

1° iyo afunzwe by'agateganyo mu gihe kitarenze amezi atandatu (6);

2° iyo akurikiranyweho ikosa rishobora gutuma ahabwa igihano cyo mu rwego rwa kabiri;

3° iyo umurimo umukozi yakoraga uvanywe ku mbonerahamwe y'imirimo agishakirwa akandi kazi cyangwa ibisabwa ku mwanya yari ariho bihindutse akaba atabyujuje;

4° iyo avanywe mu mwanya udapiganirwa ntahite ahabwa akandi kazi.

Ingingo ya 41: Uburenganzira bw'umukozi wahagaritswe by'agateganyo

Umushahara w'umukozi uvugwa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'ingingo ya 40 y'iri itegeko, ukomeza kubarwa akanawubikirwa. Mu mezi atatu (3) ya mbere, abarirwa umushahara we wose, mu mezi atatu (3) ya nyuma akurikira, akabarirwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara.

Sub-section 5: Suspension from duties

Article 40: Reasons for suspension from duties

A public servant shall be suspended from duties due to the following reasons:

1° if he/she is provisionally detained for a period not exceeding six (6) months;

2° if he/she is subject to disciplinary proceedings for misconduct that may result in a second degree sanction;

3° if his/her usual post is removed from the organizational structure while the process of finding him/her another post is underway or the required profile for his/her usual post changes and he/she does not meet the new required profile;

4° if he/she is removed from a post filled without competition and is not immediately offered another post.

Article 41: Rights of a public servant suspended from duties

The salary of a public servant referred to under points 1° et 2° of Article 40 of this Law shall continue to be calculated and retained for the employee. For the first three (3) months his/her full salary shall be calculated whereas for the last three (3) months two-thirds (2/3) of his/her

Sous-section 5: Suspension des fonctions

Article 40: Motifs de suspension des fonctions

Un agent de l'Etat est suspendu de ses fonctions pour les motifs suivants :

1° s'il est détenu provisoirement pour une période ne dépassant pas six (6) mois;

2° s'il est poursuivi pour une faute susceptible d'entraîner une sanction disciplinaire de second degré;

3° si son poste habituel est supprimé du cadre organique alors que la démarche pour lui trouver un autre poste est en cours ou le profil exigé pour son poste habituel change et qu'il ne remplit pas les conditions liées au nouveau profil;

4° s'il est démis d'un poste non soumis au concours sans être immédiatement affecté à un autre poste.

Article 41: Droits d'un agent de l'Etat suspendu de ses fonctions

Le salaire de l'agent visé aux points 1° et 2° de l'article 40 de la présente loi continue d'être calculé et conservé pour l'agent. Dans les trois (3) premiers mois, son salaire est calculé intégralement, alors que pour les trois (3) derniers mois suivants l'on calcule pour lui deux

salary shall be calculated.

tiers (2/3) de son salaire.

Iyo umukozi afunguwe ari umwere cyangwa iyo nta kosa ritamuhamye, ahabwa imishahara ye uko yayibikiwe.

If the public servant is released following acquittal or in case of innocence with regard to disciplinary charges against him/her, he/she shall receive the salary retained for him/her.

Si l'agent est remis en liberté à la suite d'un acquittement ou en cas d'innocence à l'égard de la faute disciplinaire, il reçoit le salaire conservé pour lui.

Iyo icyaha kimuhamye cyangwa ikosa rimuhamye, atakaza uburenganzira ku mishahara yari yabikiwe yose.

If he/she is found guilty, he/she shall not be entitled to the salary that was retained for him/her.

S'il est reconnu coupable, il perd son droit à tout le salaire qui a été conservé pour lui.

Umukozi wahagaritswe by'agateganyo uvugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'ingingo ya 40 y'iri tegeko, ahabwa, mu gihe cy'amezi atandatu (6), bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara bwite w'intera yari agezeho. Uyu mushahara uhagarara gusa iyo umukozi wa Leta abonye undi mwanya w'akazi uhoraho mu butegetsi bwa Leta.

A public servant suspended from duties referred to in points 3º and 4º of Article 40 of this Law shall receive two-thirds (2/3) of his/her net salary corresponding to his/her latest grade for a period of six (6) months. The payment of this salary shall stop only when a public servant finds another permanent job in public service.

L'agent suspendu visé aux points 3º et 4º de l'article 40 bénéficie de deux tiers (2/3) du salaire net correspondant à son dernier grade pendant six (6) mois. Le paiement de ce salaire ne s'arrête que lorsque l'agent de l'Etat trouve un autre emploi permanent au sein de la fonction publique.

Iyo igihe cy'amezi atandatu (6) kirangiye kirangiye, umukozi atabonye umwanya w'akazi uhoraho mu butegetsi bwa Leta, asezererwa nta mpaka mu bakozi ba Leta, agahabwa amafaranga y'imperekeza, hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 95 y'iri tegeko.

Upon expiration of a period of six (6) months without finding another permanent job in public service, the public servant shall be automatically removed from public service and receive termination benefits in accordance with provisions of Article 95 of this Law.

A l'expiration du délai de six (6) mois sans que l'agent de l'Etat ait trouvé un autre emploi permanent au sein de la fonction publique, il est démis d'office de la fonction publique et bénéficie des indemnités de départ conformément aux dispositions de l'article 95 de la présente loi.

Ingingo ya 42: Igihe ihagarikwa ry'agateganyo rimara

Igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo ku murimo ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).

Article 42: Period of suspension from duties

The period of suspension from duties shall not exceed six (6) months.

Article 42: Durée de suspension des fonctions

La durée de suspension des fonctions ne peut excéder six (6) mois.

Ingingo ya 43: Ububasha bwo guhagarika umukozi wa Leta by'agateganyo

Ihagarikwa ry'agateganyo ku kazi ryemezwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'urwego umukozi uhagarikwa akoramo.

Ingingo ya 44: Irangira ry'ihagarikwa ry'agateganyo

Ihagarikwa ry'agateganyo ku kazi ry'umukozi wa Leta rirangira iyo:

1° umukozi wa Leta uvugwa mu gace ka 1º k'ingingo ya 40 y'iri tegeko asubijwe mu kazi kubera ko agizwe umwere cyangwa akatiwe igifungo kiri munsi y'amezi atandatu (6) kandi atarasezererwa nta mpaka;

2° umukozi wa Leta uvugwa mu gace ka 2° k'ingingo ya 40 y'iri tegeko, asubijwe mu kazi ;

3° umukozi wa Leta abonewe umurimo mu butegetsi bwa Leta mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo rishingiye ku mpamvu zivugwa mu gace ka 3° n'aka 4 tw'ingingo ya 40 y'iri tegeko;

4° yirukanwe cyangwa asezerewe nta mpaka mu bakozi ba Leta.

Article 43: Power to suspend a public servant from duties

Suspension from duties of a public servant shall be approved by the competent authority of his/her employing institution.

Article 44: End of suspension from duties

The suspension from duties of a public servant shall come to an end if:

1° the public servant referred to in point 1º of Article 40 of this Law, is reinstated as result his/her acquittal or an imprisonment of less than six (6) months when he/she has not been automatically removed from office;

2° the public servant referred to in point 2° of Article 40 of this Law, is reinstated;

3° the public servant is offered another post in public service in case of suspension from duties based on reasons provided for in points 3° and 4° of Article 40 of this Law ;

4° he/she is dismissed or automatically removed from office.

Article 43: Compétence pour suspendre un agent de l'Etat de ses fonctions

La suspension de fonction de l'agent de l'Etat est approuvée par l'autorité compétente de l'institution qui l'emploie.

Article 44: Fin de la suspension des fonctions

La suspension des fonctions de l'agent de l'Etat prend fin si:

1° l'agent de l'Etat visé au point 1º de l'article 40 de la présente loi, est rétabli dans ses fonctions suite à l'acquittement ou condamnation d'une peine d'emprisonnement de moins de six (6) mois alors qu'il n'a pas été démis d'office;

2° l'agent de l'Etat visé au point 2° de l'article 40 de la présente loi, est rétabli dans ses fonctions;

3° l'agent de l'Etat obtient un autre poste au sein de la fonction publique pour la suspension des fonctions due aux raisons visées aux points 3° et 4° de l'article 40 de la présente loi,

4° il est révoqué ou démis d'office de ses fonctions.

Akiciro ka 6: Guhagarika akazi mu gihe kizwi

Ingingo ya 45: Guhagarika akazi mu gihe kizwi

Guhagarika akazi mu gihe kizwi ni igihe Umukozi wa Leta yemererwa guhagarika imirimo ye mu gihe kizwi kubera impamvu zikurikira:

1° igihe kitarenze amezi atatu (3) kubera kurwaza uwo bashakanye byemewe n'amategeko, umubyeyi cyangwa umwana w'umukozi ku gisanira cya mbere;

2° igihe kitarenze ukwezi kumwe (1) kubera guherekeza uwo bashakanye byemewe n'amategeko, wimukiye mu mahanga kubera impamvu z'akazi.

Umukozi wa Leta wemerewe guhagarika akazi mu gihe kizwi ntagira uburenganzira ku mushahara n'ibindi yagenerwaga mu rwego rw'akazi.

Iyo igihe cy'ihagarika ry'akazi mu gihe kizwi kirangiye umukozi wa Leta asubira mu mwanya w'umurimo yakoragaho. Umukozi wa Leta utagarutse nyuma y'igihe cyagenwe kandi nta mpamvu izwi afatwa nk'uwataye akazi.

Sub-section 6: Leave of absence for a specific period

Article 45: Leave of absence for a specific period

Leave of absence for a specific period is a situation where a public servant is authorized to stop working for a specific period of time due to any of the following reasons:

1° a period not exceeding three (3) months to care for his/her sick spouse, parent or child in the first degree;

2° a period not exceeding one (1) month to accompany his/her spouse who has to live abroad for reasons of service.

A public servant authorized for leave of absence for a specific period shall not be entitled to his/her salary and r fringe benefits.

When the period for leave of absence for a specific period comes to an end, the public servant shall resume his/her duties. A public servant who does not resume his/her duties after the expiry of such a period shall be considered as deserter.

Sous-section 6: Mise en disponibilité pour une durée déterminée

Article 45: Mise en disponibilité pour une durée déterminée

La mise en disponibilité pour une durée déterminée est une situation dans laquelle un agent de l'Etat est autorisé à suspendre ses fonctions pour une période déterminée pour l'une des raisons suivantes:

1° une durée de trois (3) mois au maximum en vue de s'occuper de son conjoint, de son parent ou de son enfant au premier degré qui est maladie;

2° une durée d'un (1) mois au maximum en vue de tenir compagnie à son conjoint qui doit aller s'établir à l'étranger pour des raisons de service.

Un agent de l'Etat autorisé à la mise en disponibilité pour une durée déterminée n'a pas droit au salaire et à d'autres avantages liés au service.

Lorsque la durée de la mise en disponibilité pour une durée déterminée se termine, l'agent de l'Etat reprend son poste. Un agent de l'Etat qui ne reprend pas son poste après l'expiration du délai prévu est pris comme déserteur.

Ingingo ya 46: Uburyo bukurikizwa mu guhagarika akazi mu gihe kizwi

Guhagarika akazi mu gihe kizwi bikorwa mu nyandiko yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, kandi umukozi akabihererwa icyemezo cy'iyakira.

Umuyobozi ubifitiye ububasha ashobora kutemerera umukozi wa Leta guhagarika akazi mu gihe kizwi kubera inyungu z'akazi.

Umukozi wa Leta usabye guhagarika akazi mu gihe kizwi aba agumye ku mirimo ye kugeza igihe amenyesherejwe icyemezo cyerekeranye n'ibyo yasabye.

Icyakora, iyo hashize igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye umunsi umuyobozi ubifiye ububasha yaboneyeho ibaruwa ibisaba, kandi umukozi wa Leta atarasubizwa mu nyandiko, guhagarika akazi mu gihe kizwi bifatwa ko byemewe.

Icyiciro cya 2: Isuzumabushobozi

Ingingo ya 47: Isuzumabushobozi ry'abakozi ba Leta

Isuzumabushobozi rigamije kugaragariza ubuyobozi imiterere y'umukozi wa Leta, ubushobozi bwe n'ukuntu akora. Ni ryo rishingirwaho kugira ngo umukozi wa Leta agire uburenganzira bwo kuva mu cyiciro

Article 46: Modalities for leave of absence for a specific period

Leave of absence for a specific period shall be done by written notification to the competent authority against acknowledgment of receipt.

The competent authority may not grant a leave of absence for a specific period to a public servant in the interest of the service.

A public servant applying for leave of absence for a specific period shall continue to discharge his/her duties until the response to his/her application.

However, if no written response is given to the public servant's application after the expiry of fifteen (15) days from the receipt of the application by the competent authority, the leave of absence for a specific period shall be considered as granted.

Section 2: Performance appraisal

Article 47: Public servants' performance appraisal

The performance appraisal shall aim, for the Administration, to clarify the public servant's value, his/her professional abilities and methods of work. It shall form the essential basis for assessing his/her right to promotion in

Article 46: Modalités de mise en disponibilité pour une durée déterminée

La mise en disponibilité pour une durée déterminée se fait par notification écrite adressée à l'autorité compétente contre accusé de réception.

L'autorité compétente peut ne pas accorder la mise en disponibilité pour une durée déterminée à un agent de l'Etat dans l'intérêt du service.

Un agent de l'Etat qui demande la mise en disponibilité pour une durée déterminée reste en service jusqu'à la réponse sur sa demande.

Toutefois, si l'agent de l'Etat ne reçoit pas une réponse écrite à sa demande après l'expiration d'un délai de quinze (15) jours à compter de la remise de sa demande à l'autorité compétente, la mise en disponibilité pour une durée déterminée est réputée acceptée.

Section 2: Evaluation des performances

Article 47: Evaluation des performances des agents de l'Etat

L'évaluation des performances a pour but d'éclairer l'administration sur la valeur de l'agent de l'Etat, ses aptitudes professionnelles et sa manière de servir. Elle constitue la base essentielle de la détermination de son droit à

cy'ingazintambike ajya mu kindi no kuzamurirwa umushahara buri myaka itatu.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho uburyo bw'isuzumabushobozi n'ibijyana na ryo.

UMUTWE WA V: UBURENGANZIRA BW'UMUKOZI WA LETA, AMASHIMWE N'INSHINGANO Z'UMUKORESHA

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira bw'umukozi wa Leta

Ingingo ya 48: Uburenganzira bw'umukozi wa Leta nk'umuturage

Umukozi wa Leta afite uburenganzira n'ubwisanzure nk'ubw'abandi baturage bose. Abukoresha hakurikijwe amategeko n'andi mabwiriza yubahirizwa mu gihugu.

Ingingo ya 49: Uburenganzira kuri dosiye y'akazi

Umukozi wa Leta afite uburenganzira bwo kugira dosiye ye bwite y'akazi yuzuye ibitswe n'ubutegetsi bwa Leta igaragaza imikorere n'imyitwarire ye mu kazi, umwirondoro wuzuye n'ibindi byangombwa asabwa mu gihe yinjizwa mu kazi.

horizontal scale, and to salary increase every three (3) years.

A Prime Minister's Order shall determine modalities for performance appraisal and related benefits.

CHAPTER V: RIGHTS OF A PUBLIC SERVANT, AWARDS AND RESPONSIBILITIES OF THE EMPLOYER

Section One: Rights of a public servant

Article 48: Rights of a public servant as a citizen

A public servant shall enjoy the rights and freedoms as other citizens. He/she shall exercise them in accordance with laws and regulations in force in the country.

Article 49: Right on administrative file

The public servant shall be entitled to have an administrative file kept by the administration, containing all documents related to his/her professional performance and conduct, his/her detailed Curriculum Vitae and other required documents for recruitment.

l'avancement d'échelon horizontal et à l'augmentation du salaire tous les trois (3) ans.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités d'évaluation des performances et les avantages y relatifs.

CHAPITRE V: DROITS D'UN AGENT DE L'ETAT, RECOMPENSES ET RESPONSABILITES DE L'EMPLOYEUR

Section première: Droits de l'agent de l'Etat

Article 48: Droits de l'agent de l'Etat en tant que citoyen

L'agent de l'Etat jouit des droits et libertés reconnus aux autres citoyens. Il les exerce conformément aux lois et règlements en vigueur.

Article 49: Droit au dossier administratif

L'agent de l'Etat a droit à un dossier administratif personnel complet tenu par la fonction publique et contenant toutes les pièces relatives à ses performances et sa conduite professionnelle, curriculum vitae et autres pièces requises au moment de son entrée en fonction.

Ingingo ya 50: Gusaba gutunganya dosiye y'akazi

Umukozi wa Leta afite uburenganzira bwo kumenya ibikubiye muri dosiye ye y'akazi **kandi** ashobora gusaba mu nyandiko ko ibikubiyemo bitunganywa**.**

Ingingo ya 51: Uburenganzira bwo kwinjira mu masendika

Uretse abayobozi bo mu rwego rwa politiki n'abakozi ba Leta bo mu nzego z'umutekano, abakozi ba Leta bashobora kwinjira muri sendika bihitiyemo.

Ingingo ya 52: Umushahara

Umukozi wa Leta afite uburenganzira ku mushahara.

Umushahara ugenwa hakurikijwe imbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo.

Umushahara ushingira ku buremere bw'umurimo, ntushingira ku muntu uwukora. Amahame agenderwaho mu igena ryawo ateye kimwe hose kandi agomba kubahirizwa kimwe hose mu butegetsi bwa Leta.

Article 50: Request for updating the professional file

A public servant shall enjoy the right of access to his/her personal administrative file and may request, in writing, the administration for updating it.

Article 51: Right to join trade unions

Apart from political leaders and public servants of security related services, public servants may join any trade union of their choice.

Article 52: Salary

A public servant shall be entitled to a salary.

A salary is calculated in accordance with the job classification table.

Salary shall be based on the weight of the work done and not the person performing it. The principles of its determination shall be uniform and must be respected across the entire public service.

Article 50: Demande d'une mise à jour du dossier administratif

L'agent de l'Etat jouit du droit d'accès à son dossier administratif personnel et peut, par écrit, demander à l'administration, sa mise à jour.

Article 51: Liberté d'adhérer à des syndicats

A l'exception des mandataires politiques et des agents des services de sécurité, les agents de l'Etat peuvent adhérer à un syndicat de leur choix.

Article 52: Salaire

Un agent de l'Etat a droit au salaire.

Le salaire est calculé sur base du tableau de classification des emplois.

Le salaire est en fonction de l'ampleur de l'emploi exercé et non de la personne qui l'occupe. Les principes de sa détermination sont uniformes et doivent être respectés au même titre partout dans la fonction publique.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi ba Leta.

A Prime Minister's Order shall determine salaries and fringe benefits granted to public servants.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les salaires et autres avantages accordés aux agents de l'Etat.

Ingingo ya 53: Umushahara mbumbe

Umushahara mbumbe ugenerwa umukozi wa Leta ugizwe n'umushahara fatizo, hiyongereyeho indamunite y'icumbi n'iy'urugendo, amafaranga yo kwivuza n'ay'ubwiteganyirize.

Iyo umukozi wa Leta yoroherejwe na Leta ku bijyanye n'icumbi n'urugendo, indamunite zijyanye na byo ntizibarirwa mu mushahara mbumbe, zisimbuzwa indamunite y'uburemere bw'umurimo.

Article 53: Gross salary

Gross salary for a public servant shall be composed of the basic salary plus housing, transport, medical and social security allowances.

In case a public servant is facilitated in housing and transport, allowances related thereto shall not be included in the gross salary. They shall be replaced by service allowance.

Article 53: Salaire brut

Le salaire brut d'un agent de l'Etat est constitué du salaire de base augmenté des indemnités de logement et de transport, des frais médicaux et de sécurité sociale.

Lorsque l'agent de l'Etat jouit des facilités de logement et de transport, les indemnités y afférentes ne sont pas comprises dans son salaire brut. Elles sont remplacées par l'indemnité de fonction.

Ingingo ya 54: Imbonerahamwe fatizo y'imishahara

Iteka rya Perezida rishyiraho imbonerahamwe fatizo y'imishahara.

Article 54: Salary index grid

A Presidential Order shall determine the salary index grid.

Article 54: Grille indiciaire de salaire

Un arrêté présidentiel détermine la grille indiciaire de salaire.

Ingingo ya 55: Ibarwa ry'umushahara fatizo

Umushahara fatizo ungana nibura na mirongo irindwi ku ijana (70%) by'umushahara mbumbe. Ubarwa hafashwe umubare fatizo bakawukuba n'agaciro k'umubare fatizo.

Article 55: Calculation of the basic salary

The basic salary shall be equivalent to at least seventy per cent (70%) of the gross salary. It shall be calculated by multiplying the index by the index value.

Article 55: Calcul du salaire de base

Le salaire de base constitue au moins soixante-dix pour cent (70%) du salaire brut. Il est calculé en multipliant l'indice par la valeur indiciaire.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho agaciro k'imibare fatizo ikoreshwa mu butegetsi bwa Leta.

Ingingo ya 56: Umubare ntarengwa w'ibikurwa ku mushahara

Gukuraho amafaranga, ifatiratambama cyangwa gukuraho amafaranga ku bushake bw'umukozi wa Leta, ntibishobora kurenza kimwe cya kabiri (1/2) cy'umushahara we bwite.

Ingingo ya 57: Ibarwa ry'umushahara

Umushahara w'umukozi wa Leta utangira kubarwa guhera ku munsi yatangiriyeho akazi kandi ugahagarikwa bukeye bw'umunsi yahagarikiyeho akazi.

Iyo umushahara w'ukwezi udatangiwe rimwe wose, ugabanywamo iminsi mirongo itatu (30) maze ugatangwa hakurikijwe iminsi umukozi wa Leta yakoze.

Ingingo ya 58: Akanama k'Igihugu gashinzwe imishahara

Hashyizweho Akanama k'Igihugu gashinzwe ikurikirana n'ivugururwa ry'imishahara no kugira inama Guverinoma mu kuyivugurura igihe cyose bibaye ngombwa.

A Prime Minister's Order shall fix the index value applicable in public service.

Article 56: Maximum deductions from the salary

Deductions from salary, seizure by garnishment or deductions upon consent of the public servant can not exceed half (1/2) of his/her net salary.

Article 57: Calculation of salary

The salary of a public servant shall be calculated from the date of commencement of duties and suspended on the date following his/her termination of duties.

When the monthly salary is not wholly due, it shall be divided in thirtieths and paid up to the payable number of days worked.

Article 58: National Salary Committee

It is hereby established a National Salary Committee responsible for monitoring and adjusting the salaries and advising the Government to adjust them whenever necessary.

Un arrêté du Premier Ministre fixe la valeur indiciaire applicable dans la fonction publique.

Article 56: Plafond de retenues salariales

Les retenues, la saisie-arrêt ou la cession volontaire du salaire ne peuvent aller au delà de la moitié (1/2) du salaire net de l'agent de l'Etat.

Article 57: Calcul du salaire

Le traitement de l'agent de l'Etat commence à être calculé dès son entrée en service et est suspendu le lendemain du jour de cessation de service.

Lorsque le salaire du mois n'est pas dû entièrement, il est fractionné en trentièmes et il est liquidé à concurrence du nombre de jours prestés.

Article 58: Comité National des Salaires

Il est institué un Comité National des Salaires chargé du suivi et de la révision des salaires et de conseiller le Gouvernement sur leur révision, le cas échéant.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imiterere n'imikorere y'Akanama k'Igihugu gashinzwe ikurikirana n'ivugururwa ry'imishahara.

Ingingo ya 59: Indamunite

Indamunite zigize uduce tw'umushahara mbumbe Leta itanga kugira ngo yunganire abakozi bayo.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ibigenderwaho n'uburyo bukurikizwa mu igenwa rya indamunite z'abakozi ba Leta.

Ingingo ya 60: Umukozi wa Leta wasigariyeho undi

Mu gihe umukozi wa Leta afite impamvu imubuza kuba ku kazi, Umuyobozi ubifitiye ububasha amusimbuza undi by'agateganyo.

Umukozi wa Leta umaze iminsi irenga mirongo itatu (30) asigariyeho undi ahabwa umushahara n'ibindi bitangwa buri kwezi bijyanye n'umwanya w'uwo yasigariyeho.

Ibyo umukozi wa Leta usigariyeho undi ahabwa bitangira kubarwa kuva ku munsi wa mirongo itatu n'umwe (31) w'ubusigire.

A Prime Minister's Order shall determine the organization and the functioning of the National Salary Committee.

Article 59: Allowances

Allowances shall constitute gross salary elements paid by the Government to support its employees.

A Prime Minister's Order shall determine the criteria and the modalities for determination of allowances of public servants.

Article 60: Acting public servant

In case a public servant has a reason for not being on duty, the competent authority shall temporarily determine another public servant to replace him/her.

A public servant in an acting position for more than thirty (30) days shall be entitled to the salary and other monthly fringe benefits in relation to the acting position.

The salary and fringe benefits for an acting public servant shall be calculated from the thirty first (31st) day in the acting position.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organisation et le fonctionnement du Comité National des Salaires.

Article 59: Indemnités

Les indemnités constituent les éléments du salaire brut au titre des contributions de l'Etat vis-à-vis de ses agents.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les critères et les modalités de fixation des indemnités des agents de l'Etat.

Article 60: Agent assurant l'intérim

Lorsqu'un agent de l'Etat a un motif le rendant indisponible au service, l'autorité compétente procède à son replacement provisoire par un autre agent.

L'agent de l'Etat qui assure l'intérim au-delà de trente (30) jours est en droit de jouir du salaire et d'autres avantages mensuels inhérents au poste d'intérim.

Le salaire et les avantages à accorder à un agent de l'Etat qui assure l'intérim sont calculés à partir du trente et unième (31ème) jour d'intérim.

Ingingo ya 61: Ubuzime bw'uburenganzira ku mushahara na indamunite

Umushahara na indamunite iyo bimaze imyaka ibiri (2) bitarishyuzwa mu nyandiko ntibiba bikishyujwe. Icyo gihe gitangira kubarwa guhera umunsi umukozi wa Leta yagombaga kubiherwaho.

Icyakora, igihe cy'ubuzime bw'uburenganzira ku mushahara na indamunite gihagarikwa n'uko:

1° umukoresha yakoze umubaruro w'ibyo agomba guha umukozi;

2° umukoresha n'umukozi bemeranijwe ko ari umwenda;

3° ikirego cy'umukozi kiri mu rwego rubifitiye ububasha cyangwa urubanza ruri mu rukiko hataratangwa umwanzuro wabyo.

Icyiciro cya 2: Amashimwe

Ingingo ya 62: Ishimwe

Ishimwe rigize igihembo gihabwa umukozi wa Leta mu rwego rwo kumushimira by'umwihariko kubera ibikorwa byiza cyangwa imyitwarire myiza kandi bidasanzwe yagaragaje mu mirimo ye.

Article 61: Prescription of payment of salary and allowances

Prescription of payment of salary and allowances shall be of two (2) years. This prescription time limit shall be counted as of the date on which the public servant had to receive them.

However, the time limit prescription of payment of salary and allowances shall cease from running:

1° where the employer has computed all due payments,

2° the employer has agreed with the public servant that the payments are the debt;

3° where the public servant's case is pending before competent institution or before the court.

Section 2: Awards

Article 62: Award

An award shall be granted to a public servant in recognition for his/her exceptional great performance or good conduct on duties.

Article 61: Prescription de paiement du salaire et indemnités

L'action en paiement du salaire et indemnités se prescrit par deux (2) ans. Cette prescription court à partir de la date à laquelle ils sont exigibles.

Toutefois, le délai de l'action en paiement du salaire et indemnités cessera de courir lorsque :

1° l'employeur a calculé tous les paiements qu'il doit à l'employé ;

2° l'employeur a convenu avec l'employé que les paiements constituent la dette ;

3° la plainte de l'employé est pendante devant une institution compétente ou devant la juridiction.

Section 2: Récompenses

Article 62: Récompense

Une récompense est accordée à un agent de l'Etat en reconnaissance pour sa performance et sa bonne conduite au travail exceptionnellement excellentes.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ibyubahirizwa mu itangwa ry'amashimwe, ubwoko bwayo n'uburyo atangwa.

A Prime Minister's Order shall determine requirements for granting awards, their types, and the procedure of granting them.

Un arrêté du Premier Ministre détermine les exigences relatives à l'octroi des récompenses, leur nature et la procédure de leur octroi.

Icyiciro cya 3: Inshingano z'umukoresha

Section 3: Responsibilities of the employer

Section 3: Responsabilités de l'employeur

Ingingo ya 63: Amabwiriza ngengamikorere

Article 63: Manual of administrative procedures

Article 63: Manuel de procédures administratives

Umukoresha agomba guha umukozi wa Leta utangiye akazi inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikore y'urwego bireba.

The employer must provide any recruited public servant with a manual of administrative procedures of the concerned institution.

L'employeur doit donner un document contenant le manuel de procédures administratives de l'institution concernée à tout agent de l'Etat dès son entrée en service.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere y'amabwiriza ngengamikorere mu butegetsi bwa Leta.

A Prime Minister's Order shall determine the structure of the Manual of Administrative Procedures in public service.

Un arrêté du Premier Ministre détermine la structure du manuel des procédures administratives dans la fonction publique.

Ingingo ya 64: Ibikoresho n'ibyangombwa

Article 64: Equipments

Article 64: Matériel

Umukoresha afite inshingano zo guha umukozi wa Leta ibikoresho n'ibyangombwa nkenerwa kugira ngo abashe kurangiza inshingano ze.

The employer shall provide to the public servant, the necessary equipments permitting him/her to carry out his/her duties.

L'employeur est tenu de mettre à la disposition de l'agent de l'Etat, le matériel nécessaire lui permettant d'accomplir ses fonctions.

Ingingo ya 65: Isuku y'aho akazi gakorerwa

Article 65: Cleanliness at the workplace

Article 65: Propreté du lieu de travail

Aho akazi gakorerwa hagomba kurangwa n'isuku kandi hakagira ibikoresho byabugenewe n'uburyo bwo kurinda umutekano ku kazi n'ubuzima bw'umukozi kimwe no kumurinda impanuka.

The workplace should always be kept clean and equipped with hygiene facilities and means for safety and health protection as well as for hazards prevention.

Le lieu du travail doit toujours être tenu dans un état de propreté, disposer du matériel de propreté approprié et présenter les conditions favorables pour assurer la sécurité et la santé du personnel ainsi que pour prévenir des accidents.

Umukoresha agomba kwigisha umukozi wa Leta uburyo bwo kurinda ubuzima n'umutekano ku kazi.

The employer must educate the public servant on health and safety measures at workplace.

L'employeur doit dispenser à l'agent de l'Etat l'éducation en matière de santé et de sécurité au travail.

Ingingo ya 66: Ibikoresho birinda impanuka

Article 66: Protection equipments against hazards

Article 66: Equipements de protection contre les accidents

Leta igomba guha umukozi wayo ibikoresho bya ngombwa byo kurinda ubuzima bwe ku kazi, ikanagenzura uko bikoreshwa. Igomba kugira uburyo bwo kurinda impanuka ku kazi.

The Government must put at the disposal of its public servant all necessary and appropriate protection equipments at workplace and ensure their appropriate use. It must possess security means against hazards at workplace.

L'Etat est tenu de mettre à la disposition de son agent, à son lieu de travail, les équipements de sécurité nécessaires et appropriés et de veiller à leur correcte utilisation. Il doit posséder les moyens de protection contre les accidents au lieu de travail.

Ingingo ya 67: Umutekano w'umukozi wa Leta

Article 67: Safety of a public servant

Article 67: Sécurité de l'agent de l'Etat

Leta ifite inshingano yo kubungabunga umutekano w'umukozi**,** imurinda ihohoterwa iryo ari ryo ryose mu gihe ari mu kazi cyangwa mu gihe cyose bigaragaye ko azira kurangiza inshingano ze mu kazi.

The Government shall have the obligation to guarantee to its employee the protection against any type of violence at workplace during the fulfilment of his/her duties or at anytime it is obvious that the security threat is due to the fulfilment of his/her duties.

L'Etat est tenu d'assurer à son agent, la protection contre toute forme de violence dont il peut être victime en raison de l'exercice de ses fonctions ou toutes les fois qu'il est évident qu'une menace sécuritaire dont il fait l'objet est liée à l'exercice de ses fonctions.

Ingingo ya 68: Inyubako n'ibikoresho bidahungabanya ubuzima bw'abakozi ba Leta

Article 68: Premises and equipments not detrimental to the health of public servants

Article 68: Locaux et équipements ne constituant aucun danger pour la santé des agents de l'Etat

Inyubako zikorerwamo zigomba kubahiriza amabwiriza yo kurinda ubuzima n'umutekano ku kazi.

Premises at the workplace shall comply with the safety and health standards.

Les locaux affectés au service doivent satisfaire aux normes de sécurité et de santé.

Birabujijwe gutumiza, kumurika, kugurisha, gukodesha, gutanga ku buryo ubwo ari bwo bwose cyangwa gukoresha ibyuma, imashini cyangwa bimwe mu byuma byayo byakozwe cyangwa byatumijwe hatubahirijwe amabwiriza y'ubuziranenge agamije kurinda ubuzima bw'abakozi ba Leta no gukumira impanuka.

Iteka rya Minisitiri rigena amabwiriza rusange n'ay'umwihariko yerekeye ubuzima bw'abakozi ba Leta, gukumira no kurinda impanuka ku kazi.

Ingingo ya 69: Kuvuza umukozi wa Leta

Leta yunganira umukozi wayo mu kwivuza, no kuvuza abandi yemererwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 70: Imenyekanisha ry'ibyago bikomoka ku kazi

Umukoresha agomba kumenyesha ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda n'Umugenzuzi w'umurimo w'Akarere ikigo gikoreramo**,** mu gihe cy'iminsi (4) y'akazi, impanuka zose ziturutse ku kazi cyangwa indwara zikomoka ku kazi zagaragaye.

It is forbidden to import, display, sell, lease out, give away under any circumstances or to use appliances, machines and parts of machines which were manufactured or imported contrary to standards aimed at ensuring protection of the health of public servants and the prevention of hazards.

A Ministerial Order shall determine general and specific instructions relating to health care of public servants, prevention and protection against hazards on workplace.

Article 69: Healthcare of a public servant

The Government shall provide a healthcare support to its employee and other people under his/her care in accordance with relevant laws.

Article 70: Declaration of occupational hazards

The employer shall declare to the Rwanda Social Security Board and the Inspector of labour in the District where the institution operates within four (4) working days of occurrence of all occupational hazards or occupational diseases noticed.

Il est interdit d'importer, d'exposer, de mettre en vente, de louer, de céder à quelque titre que ce soit ou d'utiliser des appareils, des machines et éléments de machines qui ne sont pas fabriqués ou commandés dans des conditions assurant la sécurité et la santé des agents de l'Etat.

Un arrêté du Ministre détermine les conditions générales et particulières relatives à la santé des agents de l'Etat et à la prévention et la protection contre les accidents de travail.

Article 69: Soins médicaux de l'agent de l'Etat

L'Etat participe aux dépenses de son agent pour ses soins médicaux et des autres personnes à sa charge conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 70: Déclaration des accidents de travail

L'employeur doit déclarer à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale et à l'Inspecteur du Travail du District dans lequel l'institution travaille, dans un délai de quatre (4) jours ouvrables, tout accident de travail survenu ou toute maladie professionnelle constatée.

Iyo umukoresha adakoze imenyekanisha riteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bishobora gukorwa n'uwagize impanuka cyangwa uwarwaye cyangwa abo mu muryango we babifitiye uburenganzira mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe impanuka yabereye cyangwa igihe indwara yagaragariye

Umukoresha ufite ikigo gikoresha imirimo ishobora gutera indwara zikomoka ku kazi, agomba kubimenyesha Umugenzuzi w'Umurimo n'ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda mbere y'uko atangiza iyo mirimo.

UMUTWE WA VI: IBISABWA UMUKOZI WA LETA N'IBITABANGIKANA N'IMIRIMO YE

Icyiciro cya mbere: Ibisabwa umukozi wa Leta

Ingingo ya 71: Inshingano zifitanye isano no gutunganya umurimo

Umukozi wa Leta agomba gutunganya ubwe umurimo asabwa, kuwitaho buri gihe, gukorana ubupfura, kutagira aho abogamira, kubaha no kubahisha urwego akoramo, kubaha umutungo wa Leta, kwibwiriza no kwita ku bifitiye abaturarwanda akamaro.

Where the employer does not make the declaration as provided for in Paragraph One of this Article, the person who is the victim of the occupational hazard or suffers from a disease or his/her legitimate representative may do it within a period not exceeding one (1) year from the date of occurrence of the occupational hazard.

Any employer whose institution may cause occupational disease shall inform the Inspector of labour and the Rwanda Social Security Board before the commencement of activities.

CHAPTER VI: OBLIGATIONS OF A PUBLIC SERVANT AND INCOMPATIBILITIES

Section One : Obligations of a public servant

Article 71: Obligations related to discharge of duties

A public servant shall be required to personally perform duties as required, devote him/herself to his/her work all the time with integrity and impartiality, respect and honour his/her institution, preserve public property, and have a sense of responsibility and public interest.

Au cas où l'employeur ne fait pas la déclaration prévue à l'alinéa premier du présent article, elle peut être faite par la victime de l'accident de travail ou la personne atteinte de la maladie ou ses ayants droit dans un délai ne dépassant pas une (1) année à compter de la date de la survenance de l'accident de travail ou de la maladie.

Tout employeur dont l'institution peut causer des maladies liées au travail doit informer l'Inspecteur du Travail et l'Office Rwandais de Sécurité Sociale avant de commencer ses activités.

CHAPITRE VI: OBLIGATIONS DE L'AGENT DE L'ETAT ET INCOMPATIBILITES

Section première: Obligations de l'agent de l'Etat

Article 71: Obligations en rapport avec la prestation des services

L'agent de l'Etat est tenu d'assurer personnellement le service public à sa charge, de s'y consacrer en permanence avec probité et neutralité, de respecter et faire respecter son institution, respecter le patrimoine de l'Etat et d'avoir l'esprit d'initiative, et promouvoir l'intérêt général.

Umukozi wa Leta kandi agomba kubahiriza amabwiriza yihariye cyangwa rusange arebana n'akazi ahabwa n'umukuriye mu kazi hakurikijwe amategeko.

A public servant must respect the particular or general instructions given by his/her hierarchical superior in accordance with laws.

L'agent de l'Etat doit observer des instructions particulières ou générales données par son supérieur hiérarchique conformément aux lois.

<u>Ingingo ya 72</u>: Kubungabunga umutungo wa Leta

Umukozi wa Leta agomba kubungabunga umutungo wa Leta haba mu gihe cy'akazi cyangwa nyuma yaho, afatanya n'abandi mu icunga ryawo kugira ngo utangirika cyangwa ngo ugabizwe abandi.

<u>Article 72</u>: Preserving public property

A public servant must preserve public property during and after working hours by contributing to its good management and protection against any destruction and despoliation.

<u>Article 72</u>: Préserver la chose publique

L'agent de l'Etat doit respecter les biens publics pendant et après les heures de service en apportant les soins nécessaires à sa bonne gestion et en la préservant contre toute destruction et spoliation.

<u>Ingingo ya 73</u>: Ibanga ry'akazi

Umukozi wa Leta agomba kugira ibanga ry'akazi, usibye mu bihe biteganywa n'amategeko cyangwa abiherewe uruhushya n'umuyobozi ubifitiye ububasha.

<u>Article 73</u>: Professional secrecy

A public servant must keep professional secrecy, except in circumstances stipulated by the Law or while he/she is authorized by a competent authority.

<u>Article 73</u>: Secret professionnel

L'agent de l'Etat doit garder le secret professionnel, sauf dans les cas prévus par la loi ou lorsqu'il en est autorisé par l'autorité compétente.

<u>Ingingo ya 74</u>: Imyitwarire y'umukozi wa Leta

Iteka rya Perezida rishyiraho amategeko agenga imyitwarire y'abakozi ba Leta.

<u>Article 74</u>: Professional conduct of a public servant

A Presidential Order shall determine the professional code of ethics for public servants.

<u>Article 74</u>: Ethique professionnelle de l'agent de l'Etat

Un arrêté présidentiel détermine le code d'éthique professionnelle des agents de l'Etat.

Icyiciro cya 2: Ibitabangikana n'umurimo w'umukozi wa Leta

Ingingo ya 75: Imirimo umukozi wa Leta atemerewe

Ibitabangikana n'umurimo w'umukozi wa Leta ni ibi bikurikira:

1° umwuga cyangwa ibikorwa ibyo ari byo byose by'ubucuruzi cyangwa by'inganda byabangamira imirimo ashinzwe;

2° kuba mu buyobozi buhoraho, mu butegetsi bw'isosiyete cyangwa ubw'ikigo icyo ari cyo cyose cy'ubucuruzi n'inganda igihe byabangamira imirimo ashinzwe. Icyakora ibyo ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;

3° kugira inyungu mu kigo ashinzwe kugenzura ubwe cyangwa gifite aho gihuriye na we, haba ku giti cye cyangwa yitwaje undi muntu, uko cyaba cyitwa kose, igihe izo nyungu zamutera kwica akazi ke cyangwa kumubuza ubwigenge no gukoresha ukuri n'ubutabera nta kubogama.

Haseguriwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo bitabangamiye imirimo ashinzwe, umukozi wa Leta ashobora kugirana amasezerano y'akazi n'abandi bakoresha batandukanye, haba ari mu nzego z'imirimo ya Leta cyangwa se mu

Section 2: Incompatibilities with the status of a public servant

Article 75: Activities that a public servant is not allowed to carry out

The following shall be incompatible with the status of a public servant :

1° a profession or any business or industrial activities that may likely be detrimental to the performance of his/her duties;

2° any participation in permanent leadership, administration of a company or any other commercial and industrial enterprise likely to be detrimental to the duties of the public servant. However, this shall not apply to those representing the Government interest in private enterprises.

3° having any interest in an enterprise under his/her direct control or one related to him/her, whether as an individual or through a proxy, under any title, in case such interest is likely to compromise with his/her duties or restrict his/her independence, truth, justice and objectivity.

Subject to the provisions of Paragraph One of this Article, where unlikely to be detrimental to his/her duties, a public servant may sign employment contracts with different employers, whether in public or private sector.

Section 2: Incompatibilités avec la qualité de l'agent de l'Etat

Article 75: Activités interdites à l'agent de l'Etat

Sont incompatibles avec la qualité de l'agent de l'Etat:

1° toute profession ou activité commerciale ou industrielle préjudiciable à l'accomplissement de ses fonctions;

2° toute participation à la direction de façon permanente, à l'administration d'une société ou toute autre entreprise commerciale et industrielle de nature à nuire à ses fonctions. Toutefois, cela ne s'applique pas aux agents qui représentent l'Etat dans des entreprises privées;

3° avoir, dans une entreprise soumise à son contrôle direct ou en relation avec lui, par lui-même ou par personne interposée, sous quelque dénomination que ce soit, des intérêts de nature à compromettre ou à restreindre l'indépendance, la vérité, la justice et l'objectivité de son action.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa premier du présent article, si ceci n'est pas susceptible de nuire à ses fonctions, l'agent de l'Etat peut signer des contrats de travail avec des différents employeurs, dans le secteur public

bikorera.

Icyakora, mbere yo gusinya ayo masezerano, umukozi wa Leta agomba kubanza kubyemererwa n'umukoresha we.

UMUTWE WA VII: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'AKAZI N'UBUJURIRE

Icyiciro cya mbere: Ibihano

Ingingo ya 76: Inzego z'ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ibihano byo mu rwego rw'akazi bihabwa abakozi ba Leta biri mu nzego ebyiri (2). Ibihano byo mu rwego rwa mbere byerekeye amakosa yoroheje, naho ibyo mu rwego rwa kabiri byerekeye amakosa aremereye.
Urwego rwa mbere rugizwe n'ibihano bikurikira:

1° kwihanangirizwa;

2° kugawa.

Urwego rwa kabiri rugizwe n'ibihano bikurikira:

1° gukerererwa kuzamurwa mu ntera;

However, before signing such contracts, the public servant shall be authorized by his/her employer.

CHAPTER VII: ADMINISTRATIVE SANCTIONS AND APPEAL

Section One: Sanctions

Article 76: Categories of administrative sanctions

Administrative sanctions shall be classified in two (2) categories. The first degree sanctions shall be imposed in case of minor faults and the second degree sanctions in case of serious faults.
The first degree shall be composed of the following sanctions:

1° warning;

2° reprimand.

The second degree shall be composed of the following sanctions:

1° delay in promotion;

ou privé.

Toutefois, avant de signer ces contrats, l'agent de l'Etat doit en être autorisé par son employeur.

CHAPITRE VII: SANCTIONS ADMINISTRATIVES ET RECOURS

Section première: Sanctions

Article 76: Catégories des sanctions administratives

Les sanctions administratives sont réparties en deux (2) catégories. Les sanctions du premier degré sont administrées pour les fautes légères alors que les sanctions du deuxième degré sont administrées pour les fautes lourdes.
Les sanctions du premier degré sont les suivantes:

1° avertissement;

2° blâme.

Les sanctions du deuxième degré sont les suivantes :

1° retard dans l'avancement;

2° guhagarikwa ku kazi mu gihe kitarenze amezi atatu (3) adahemberwa**;**

3° kwirukanwa burundu.

Ingingo ya 77: Ikosa

Igihe umukozi wa Leta adakoze ibyo ashinzwe cyangwa atubahirije ibyo asabwa biba ikosa rihanishwa kimwe mu bihano biteganyijwe mu ngingo ya 76 y'iri tegeko hakurikijwe uburemere bw'iryo kosa.

Uburyo bwo gukurikirana ikosa ry'umukozi no kumuhana, bikorwa mu nyandiko.

Ingingo ya 78: Uburyozwe bw'ikosa n'uburyozwe bw'icyaha

Igihano cy'umukozi wa Leta mu rwego rw'akazi ntikibangamira uburyozwe bw'icyaha n'igihano giteganywa n'amategeko ahana, ku buryo ikosa ry'umukozi wa Leta rishobora gukurikiranwa mu kazi no mu nkiko.

Ingingo ya 79: Kwisobanura

Nta kosa na rimwe umukozi wa Leta ashobora guhanirwa atabanje guhabwa umwanya wo kwisobanura mu nyandiko.

2° suspension from duties for a period not exceeding three (3) months without being paid;

3° dismissal.

Article 77: Disciplinary fault

If a public servant breaches or fails to comply with the obligations assigned to him/her, this shall constitute a disciplinary fault punishable by one of sanctions provided for in Article 76 of this Law in consideration of its seriousness.

Procedures for disciplinary action shall be done in writing.

Article 78: Disciplinary liability and criminal liability

The disciplinary sanction of a public servant shall be independent from criminal liability and punishment as provided by the criminal code to the extent that the same fault may cause both disciplinary procedure and criminal procedure.

Article 79: Defence

No public servant shall be sanctioned unless he/she has been given an opportunity to submit in writing his/her defence.

2° suspension des fonctions pour une période de trois (3) mois au maximum sans être payé;

3° révocation.

Article 77: Faute disciplinaire

Le manquement de l'agent de l'Etat aux obligations qui lui incombent, constitue une faute disciplinaire qui, suivant sa gravité, est sanctionnée par une des sanctions prévues à l'article 76 de la présente loi.

Toute action se rapportant à la procédure disciplinaire est faite par écrit.

Article 78: Responsabilité disciplinaire et responsabilité pénale

La sanction disciplinaire est indépendante de la responsabilité pénale et de la répression prévue par la législation pénale à tel point qu'un même fait peut déclencher des poursuites disciplinaires et pénales.

Article 79: Défense

Aucune sanction disciplinaire ne peut être prise contre un agent de l'Etat sans que l'intéressé n'ait eu l'occasion de présenter par écrit sa défense.

Ingingo ya 80: Ishyirwa mu bikorwa ry'igihano

Nta gihano na kimwe gishobora gushyirwa mu bikorwa ikosa ritarahama nyir'ubwite.

Ingingo ya 81: Ububasha bwo gutanga ibihano byo mu rwego rw'akazi

Ibihano byo mu rwego rwa mbere bitangwa n'umuyobozi ukuriye urwego umukozi akoramo, naho ibihano byo mu rwego rwa kabiri bitangwa n'uwamushyize mu mwanya amaze kugisha inama Minisitiri.

Ingingo ya 82: Uburyo bw'imihanire y'abakozi ba Leta

Iteka rya Perezida rigena uburyo bw'imihanire y'abakozi ba Leta.

Icyiciro cya 2: Ubujurire

Ingingo ya 83: Uburenganzira bwo kujurira bw'umukozi wa Leta

Umukozi wa Leta utemera igihano yahawe mu rwego rw'akazi, afite uburenganzira bwo kujuririra inzego z'ubuyobozi cyangwa inkiko.

Article 80: Application of a sanction

No sanction can be applied before the accused is proved guilty.

Article 81: Powers to impose administrative sanctions

The first degree sanctions shall be imposed by the head of institution and the second degree sanctions shall be imposed by the authority who appointed the public servant after consultation with the Minister.

Article 82: Modalities for imposing disciplinary sanctions to public servant

A Presidential Order shall determine modalities of imposing disciplinary sanctions to public servants.

Section 2: Appeal

Article 83: Right of a public servant to appeal

A public servant who considers that a disciplinary sanction against him/her is not justified shall have the right to appeal to administrative organs or courts of Law.

Article 80: Application de la sanction

Nulle sanction ne peut être appliquée sans que le concerné ne soit reconnu coupable.

Article 81: Pouvoir d'infliger des sanctions administratives

Les sanctions du premier degré sont infligées par le chef d'institution alors que les sanctions du deuxième degré sont infligées par l'autorité qui l'a affecté, après avis du Ministre.

Article 82: Modalités d'application du régime disciplinaire des agents de l'Etat

Un arrêté présidentiel détermine les modalités d'application du régime disciplinaire des agents de l'Etat.

Section 2: Recours

Article 83: Droit de recours pour un agent de l'Etat

L'agent de l'Etat qui s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une sanction disciplinaire, a le droit d'introduire un recours administratif ou juridictionnel.

Ingingo ya 84: Uburyo ubujurire bukorwa

Mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi amenyeshejwe icyemezo yafatiwe, umukozi wahanwe iyo atemera igihano yahawe, ashobora kujuririra mu nyandiko ku rwego rwa mbere umuyobozi w'Urwego akoramo agahabwa igisubizo mu minsi itarenze cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye igihe ubujurire bwakiriwe.

Iyo icyemezo gifashwe ku rwego rwa mbere kitamushimishije, umukozi wa Leta wahanwe ashobora kujuririra Komisiyo, mu rwego rwa nyuma, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe yaherewe igisubizo. Komisiyo igomba gutanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60). Icyemezo cya Komisiyo ntikijuririrwa mu rwego rw'ubutegetsi.

Abakozi ba Komisiyo bajuririra ku rwego rwa nyuma Inama y'Abakomiseri ya Komisiyo.

Ingingo ya 85: Kuregera inkiko

Umukozi wa Leta utanyuzwe n'icyemezo cy'umuyobozi yajuririye ku rwego rwa nyuma, ashobora kujyana ikibazo cye mu Nkiko akurikije

Article 84: Appeal procedure

A public servant who considers that the decision against him/her is not justified may file a written appeal in the first instance with the head of his/her institution within a period not exceeding five (5) working days from the date the sanction is notified to him/her and the response to his/her appeal shall be notified to him/her within a period not exceeding fifteen (15) working days from the date the appeal was received.

When he/she is not satisfied with the decision taken at the first instance, the public servant who is subject to a sanction may appeal in the last instance to the Commission within a period not exceeding five (5) working days from the date he/she was notified of the response. The Commission must respond within a period not exceeding sixty (60) days. The decision of the Commission shall not be subject to administrative appeal.

The staff of the Commission shall file appeals in last instance with the Council of Commissioners of the Commission.

Article 85: Filing a complaint with the courts of law

A public servant who is not satisfied with a decision of an authority with whom the appeal has been filed in the last instance may file a

Article 84: Procédure de recours

Un agent de l'Etat qui s'estime lésé par l'imposition à son endroit d'une sanction peut, dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à compter de la notification de la sanction, introduire un recours formulé par écrit au premier degré auprès du chef de son institution et la réponse lui est communiquée dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables à partir de la réception du recours.

Lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision prise au premier degré, l'agent de l'Etat sanctionné, peut introduire un recours en dernier ressort auprès de la Commission dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours ouvrables à partir de la notification de la réponse. La Commission doit donner sa réponse dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours. La décision de la Commission ne peut faire objet d'aucun recours administratif.

Les agents de la Commission introduisent leur recours en dernier degré devant le Conseil des Commissaires de la Commission.

Article 85: Recours devant les juridictions

L'agent de l'Etat qui n'est pas satisfait de la décision de l'autorité auprès de laquelle le recours a été introduit au dernier degré peut

amategeko abigenga.

complaint with the courts of law in accordance with relevant laws.

saisir les juridictions conformément aux lois en la matière.

UMUTWE WA VIII: KUVA MU BAKOZI BA LETA

CHAPTER VIII: TERMINATION OF SERVICE FOR A PUBLIC SERVANT

CHAPITRE VIII: CESSATION DEFINITIVE DES FONCTIONS DE L'AGENT DE L'ETAT

Ingingo ya 86: Impamvu zo kuva mu bakozi ba Leta

Kuva mu bakozi ba Leta bituma umukozi wa Leta ahanagurwa ku rutonde rw'abakozi ba Leta.

Umukozi wa Leta ava mu bakozi ba Leta iyo:

1° ahagaritse akazi mu gihe kitazwi;

2° asezeye burundu ku kazi;

3° asezerewe nta mpaka;

4° yirukanywe burundu;

5° ahawe ikiruhuko cy'izabukuru;

6° apfuye.

Article 86: Grounds for termination of service for a public servant

Termination of service for a public servant shall result in his/her from the record of employees of public service.

Termination of service for a public servant shall take place when he/she :

1° is on leave of absence for non-specific period;

2° deliberately resigns;

3° is automatically removed from office;

4° is dismissed;

5° retires;

6° dies.

Article 86: Motifs de cessation définitive des fonctions de l'agent de l'Etat

La cessation définitive des fonctions au sein de la fonction publique entraîne la radiation de l'agent de l'Etat du fichier du personnel de l'Etat.

La cessation définitive des fonctions au sein de la fonction publique a lieu lorsque l'agent de l'Etat:

1° est en mise en disponibilité pour une durée indéterminée;

2° démissionne volontairement;

3° est démis d'office;

4° est révoqué;

5° est admis à la retraite;

6° décède.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Guhagarika akazi mu gihe kitazwi

<u>Ingingo ya 87</u>: Gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi ni icyemezo cy'umukozi wa Leta kigaragaza mu nyandiko ubushake bwe bwo guhagarika akazi ku mwanya w'umurimo yakoraga kubera impamvu ze bwite.

Umukozi wa Leta agira uburenganzira bwo gusaba guhagarika akazi mu gihe kitazwi iyo amaze nibura imyaka itatu (3) ku mwanya w'umurimo asabiraho guhagarika akazi mu gihe kitazwi.

Iyo umukozi wa Leta yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi aba avuye mu bakozi ba Leta kandi umwanya yari arimo ushakirwa undi mukozi.

<u>Ingingo ya 88:</u> Uburyo bukurikizwa mu guhagarika akazi mu gihe kitazwi

Guhagarika akazi mu gihe kitazwi bikorwa mu nyandiko yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, kandi umukozi akabihererwa icyemezo cy'iyakira.

<u>Section One</u>: Leave of absence for a non specific period

<u>Article 87</u>: Request for leave of absence for non specific period

Request for leave of absence for non specific period shall be a decision made by a public servant indicating in writing his/her will to cease his/her duties for personal reasons

A public servant shall have the right to request for leave of absence for non specific period after serving at least three (3) years in the job position for which he/she requests for leave of absence for a non-specific period.

A public servant whose request for leave of absence for a non specific period has been accepted shall cease to be in the public service and shall be replaced.

<u>Article 88</u>: Modalities for leave of absence for a non specific period

Leave of absence for a non specific period shall be requested in writing and addressed to the competent authority, and the public servant shall receive an acknowledgement of receipt.

<u>Section première</u> : Mise en disponibilité pour une durée indéterminée

<u>Article 87</u>: Mise en disponibilité pour une durée indéterminée

La demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée est une décision prise par un agent de l'Etat indiquant par écrit son intention de cesser ses fonctions pour des raisons de convenance personnelle.

Un agent de l'Etat a droit de demander la mise en disponibilité pour une durée indéterminée lorsqu'il exerce ses fonctions pendant au moins trois (3) ans au poste d'emploi pour lequel il demande la mise en disponibilité pour une durée indéterminée.

Un agent de l'Etat dont la demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée a été acceptée cesse d'appartenir à la fonction publique et il est remplacé.

<u>Article 88</u>: Modalités de mise en disponibilité pour une durée indéterminée

La demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée se fait par écrit et est adressée à l'autorité compétente, et l'agent doit recevoir un accusé de réception.

Umukozi wa Leta wasabye guhagarika akazi mu gihe kitazwi ashobora kutabyemererwa kubera inyungu z'Igihugu.

Umukozi wa Leta usabye guhagarika akazi mu gihe kitazwi agomba kuba agumye ku mirimo ye kugeza igihe amenyesherejwe icyemezo cyerekeranye n'ibyo yasabye.

Icyakora, iyo hashize igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi umuyobozi ubifitiye ububasha yaboneyeho ibaruwa ibisaba, kandi umukozi atarasubizwa mu nyandiko, guhagarika akazi mu gihe kitazwi bifatwa ko byemewe.

<u>Ingingo ya 89:</u> Gusubira mu kazi nyuma y'ihagarika ry'akazi mu gihe kitazwi

Umukozi wa Leta wemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi yongera kugira uburenganzira bwo gushaka akazi cyangwa gushyirwaho mu butegetsi bwa Leta nyuma y'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye igihe yemerewe guhagarika akazi mu gihe kitazwi kandi binyuze mu buryo bwo kwinjiza abakozi mu mirimo buteganywa n'iri tegeko.

The request of a public servant for leave of absence for a non specific period may be rejected for public interest.

A public servant who has submitted his/her request for leave of absence for a non specific period shall continue to discharge his/her duties until he/she is notified of the decision on his/her request.

However, if no written reply has been given to the public servant within thirty (30) days as of the day the competent authority received the request, his/her request for leave of absence for a non specific period shall be considered as accepted.

<u>Article 89</u>: Reintegration in the public service after leave of absence for a non specific period

A public servant whose request for leave of absence for a non specific period has been accepted shall have the right to apply for the job or to be nominated in the public service after three (3) years as of the date his/her request for leave of absence for a non specific period was accepted and in accordance with recruitment modalities provided for in this Law.

La demande d'un agent de l'Etat de la mise en disponibilité pour une durée indéterminée peut être rejetée pour des raisons d'intérêt public.

Un agent de l'Etat qui a présenté sa demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée est tenu de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce que la décision sur sa demande lui soit notifiée.

Cependant, s'il n'est pas donné une suite écrite à la demande de l'agent dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la réception de la lettre de demande par l'autorité compétente, sa mise en disponibilité pour une durée indéterminée est réputée acquise.

<u>Article 89</u>: Réintégration dans la fonction publique après la mise en disponibilité pour une durée indéterminée

Un agent de l'Etat dont la demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée a été acceptée a le droit de chercher un emploi dans la fonction publique ou d'y être nommé après trois (3) ans à compter du jour où sa demande de mise en disponibilité pour une durée indéterminée a été acceptée et conformément aux modalités de recrutement prévues par la présente loi.

Icyiciro cya 2 : Gusezera burundu ku kazi

Ingingo ya 90: Gusaba gusezera burundu ku kazi

Gusaba gusezera burundu ku kazi ni icyemezo cy'umukozi wa Leta kigaragaza mu nyandiko ubushake bwe bwo gusezera burundu ku kazi ko mu butegetsi bwa Leta.

Iyo umukozi wa Leta yemerewe gusezera burundu ku kazi aba avuye mu bakozi ba Leta burundu kandi umwanya yari arimo ushakirwa undi mukozi.

Ingingo ya 91: Uburyo bukurikizwa mu gusezera burundu ku kazi

Gusezera burundu ku kazi bikorwa mu nyandiko yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, kandi umukozi akabihererwa icyemezo cy'iyakira.

Umukozi wa Leta usabye gusezera burundu ku kazi agomba kuba agumye ku mirimo ye kugeza igihe amenyesherejwe icyemezo cyerekeranye n'ibyo yasabye.

Icyakora, iyo hashize igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye umunsi umuyobozi ubifitiye ububasha yaboneyeho ibaruwa ibisaba, kandi umukozi atarasubizwa mu nyandiko, gusezera burundu ku kazi bifatwa ko byemewe.

Section 2: Deliberate resignation

Article 90: Request for deliberate resignation

Request for deliberate resignation is a decision of a public servant indicating in writing his/her will to resign from the Public Service.

When the deliberate resignation of a public servant is accepted, he/she shall definitely cease to be a public servant and be replaced.

Article 91: Modalities for deliberate resignation

Deliberate resignation shall be in writing and addressed to the competent authority and the resigning public servant shall receive an acknowledgement of receipt.

A public servant who has submitted his/her resignation request shall continue to discharge his/her duties until he/she is notified of the decision on his/her request.

However, if no written reply has been given to the public servant within thirty (30) days as from the date when the competent authority received the resignation letter, his/her resignation shall be considered as accepted.

Section 2: Démission volontaire

Article 90: Demande de la démission volontaire

La démission volontaire est une décision par laquelle un agent de l'Etat marque sa volonté de démissionner de ses fonctions dans la fonction publique.

Lorsque la démission volontaire de l'agent de l'Etat est acceptée, il cesse définitivement ses fonctions dans la fonction publique et il est remplacé.

Article 91: Modalités de démission volontaire

La démission volontaire se fait par écrit et doit être adressée à l'autorité compétente et l'agent démissionnaire doit recevoir un accusé de réception.

Un agent de l'Etat qui a présenté sa démission volontaire est tenu de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce que la décision sur sa demande lui soit notifiée.

Cependant, s'il n'est pas donné une suite écrite à la demande de l'agent dans un délai de trente (30) jours à compter du jour de la réception de la lettre de demande par l'autorité compétente, sa démission est réputée acceptée.

Ingingo ya 92: Gusubira mu kazi nyuma yo gusezera burundu ku kazi

Umukozi wa Leta wasezeye burundu ku kazi nta burenganzira aba afite bwo gusubira mu kazi mu butegetsi bwa Leta.

Icyakora, kubera inyungu z'igihugu, umukozi wa Leta wemerewe gusezera burundu ku kazi ashobora kongera kugira uburenganzira bwo kongera gushaka akazi cyangwa gushyirwaho mu butegetsi bwa Leta, nyuma y'imyaka itanu (5) ibarwa uhereye igihe yemerewe gusezera burundu ku kazi, kandi amaze kubihererwa icyemezo gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha,bikamenyeshwa Komisiyo.

Icyiciro cya 3: Gusezerera umukozi wa Leta nta mpaka

Ingingo ya 93: Impamvu zo gusezerera umukozi wa Leta nta mpaka

Umukozi wa Leta asezererwa ku kazi nta mpaka iyo:

1° nyuma y'igihe cy'igeragezwa hakozwe isuzumabushobozi bikagaragara ko uwageragejwe adashoboye akazi;

2° afunzwe by'agateganyo mu gihe kirengeje amezi atandatu (6);

Article 92: Reintegration in the public service after deliberate resignation

A public servant whose deliberate resignation has been accepted shall have no right to be reintegrated in public service.

However, for public interest, a public servant whose resignation has been accepted may re-enjoy the right to be recruited or nominated in public service after five (5) years as from the date his/her resignation was accepted, upon authorization by the competent authority and notification to the Commission.

Section 3: Automatic removal from office of a public servant

Article 93: Grounds for automatic removal from office of a public servant

A public servant shall be subject to automatic removal from office:

1° if after the probation period his/her performance appraisal is not successful;

2° if he/she is placed in provisional detention for a period exceeding six (6) months;

Article 92: Réintégration de la fonction publique après une démission volontaire

L'agent de l'Etat admis à la démission volontaire n'a pas droit de réintégrer la fonction publique.

Cependant, pour l'intérêt public, un agent de l'Etat dont la démission volontaire a été acceptée peut encore avoir le droit au recrutement ou à la nomination dans la fonction publique après cinq (5) ans à compter du jour de l'acceptation de sa démission et après autorisation par l'autorité compétente et notification à la Commission.

Section 3: Démission d'office de l'agent de l'Etat

Article 93: Raisons de démission d'office d'un agent de l'Etat

L'agent de l'Etat est démis d'office de ses fonctions:

1° si son stage probatoire n'est pas concluant après l'évaluation de ses performances;

2° s'il a été placé en détention provisoire pour une période supérieure à six (6) mois;

3° adafite intege cyangwa ubwenge bishobora gutuma asubira ku kazi arangije ikiruhuko kirekire cy'uburwayi giteganywa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko;

4° agaragaweho kuba atagishoboye akazi binyuze mu isuzumabushobozi**;**

5° nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo rirengeje igihe cy'amezi atandatu (6).

<u>Ingingo ya 94</u>: Ububasha bwo gusezerera umukozi wa Leta

Gusezerera umukozi wa Leta ni icyemezo umuyobozi ubifitiye ububasha afata cyo kuvana umukozi mu bakozi ba Leta bidaturutse ku bushake bw'umukozi. Icyakora umuyobozi ubifitiye ububasha ntashobora guha umukozi igihe cy'integuza yo kumusezerera nta mpaka igihe ari mu kiruhuko icyo ari cyo cyose yemererwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 95</u>: Ibarwa ry'amafaranga y'imperekeza

Iyo umukozi wa Leta asezerewe kubera ivanwaho cyangwa ibura ry'umurimo, agenerwa amafaranga y'imperekeza yishyurwa yose n'Urwego umukozi wa Leta akorera mu gihe cy'isezererwa. Amafaranga y'imperekeza abarwa hafashwe umushahara mbumbe umukozi wa Leta yari

3° if he/she is not physically or mentally able to resume his/her duties after a long term sick leave provided for in Article 28 of this Law;

4° if the performance appraisal indicates that he/she is incompetent;

5° after the period of suspension of more than six (6) months.

<u>Article 94</u>: Competence to decide automatic removal from office of a public servant

Automatic removal from office of public servant shall be a decision taken by a competent authority to remove him/her from the public service against the will of the public servant. However, the competent authority shall not give the notice of automatic removal from office to a public servant during his/her official leave.

<u>Article 95</u>: Calculation of termination benefits

Where a public servant is automatically removed from office as a result of job suppression or discontinuance, he/she shall be entitled to termination benefits allocated by the institution where he/she has been working up to his/her departure. Termination benefits for a

3° s'il n'est pas physiquement ou intellectuellement apte à reprendre ses fonctions après le congé de maladie de longue durée prévu à l'article 28 de la présente loi;

4° s'il est déclaré professionnellement incompétent suite à l'évaluation des performances;

5° après une période de suspension supérieure a six (6) mois.

<u>Article 94</u>: Compétence de décider la démission d'office d'un agent de l'Etat

La démission d'office d'un agent de l'Etat est la décision prise par l'autorité compétente de radier l'agent du fichier des agents de l'Etat indépendamment de la volonté de l'agent. Toutefois, l'autorité compétente ne peut pas donner à un agent un préavis de démission d'office lorsque l'agent est en congé prévu par la loi.

<u>Article 95:</u> Calcul des indemnités de départ

Lorsque l'agent de l'Etat est démis d'office suite à la suppression ou au manque d'emploi, il bénéficie des indemnités de départ versées en une seule fois par l'institution pour laquelle il travaille lors de son départ. Les indemnités de départ de l'agent de l'Etat sont calculées sur

agezeho, hagakurwamo imisoro gusa, kandi atangwa hakurikijwe uburambe umukozi afite mu Butegetsi bwa Leta, ku buryo bukurikira:

1° ukwezi kumwe (1) k'umushahara ku bakozi bujuje nibura umwaka umwe (1) w'uburambe bataruzuza imyaka itanu (5) mu kazi;

2° amezi abiri (2) y'umushahara ku bakozi bamaze nibura imyaka itanu (5) ariko bataruzuza imyaka cumi (10) mu kazi;

3° amezi atatu (3) y'umushahara ku bakozi bamaze nibura imyaka cumi (10) ariko bataruzuza imyaka cumi n'itanu (15) mu kazi;

4° amezi ane (4) y'umushahara ku bakozi bamaze nibura imyaka cumi n'itanu (15) ariko bataruzuza imyaka makumyabiri (20) mu kazi;

5° amezi atanu (5) y'umushahara ku bakozi bamaze nibura imyaka makumyabiri (20) ariko bataruzuza imyaka makumyabiri n'itanu (25) mu kazi;

6° amezi atandatu (6) y'umushahara ku bakozi bamaze nibura imyaka makumyabiri n'itanu (25) mu kazi.

public servant shall be calculated on the basis of his/her last gross salary with only the deduction of tax and depending on his/her experience in public service as follows:

1° one (1) month salary for public servants with at least one (1) year, but less than five (5) years of experience ;

2° two (2) months salary for public servants with at least five (5) years, but less than ten (10) years of experience ;

3° three (3) months salary for public servants with at least ten (10) and less than fifteen (15) years of experience;

4° four (4) months salary for public servants with at least fifteen (15) and less than twenty (20) years of experience;

5° five (5) months salary for public servants with at least twenty (20) and less than twenty-five (25) years of experience;

6° six (6) months salary for public servants with at least twenty-five (25) years of experience.

base de son dernier salaire brut, déduit seulement des taxes, et en fonction de son ancienneté dans la fonction publique, comme suit:

1° un mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté d'une année au moins mais inférieure à cinq (5) ans;

2° deux (2) mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté de cinq (5) ans au moins mais inférieure à dix (10) ans ;

3° trois (3) mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté de dix (10) ans au moins mais inférieure à quinze (15) ans ;

4° quatre (4) mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté d'au moins quinze (15) ans au moins mais inférieure à vingt (20) ans;

5° cinq (5) mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté de vingt (20) ans au moins mais inférieure à vingt-cinq (25) ans;

6° six (6) mois de salaire pour les agents justifiant d'une ancienneté de vingt – cinq (25) ans au moins.

Ingingo ya 96: Ibyubahirizwa mu gutanga imperekeza

Umukozi wa Leta wahawe umurimo hakoreshejwe uburyo bwo gushyirwaho agasimbuzwa, undi we agahagarikwa by'agateganyo, ntahite ahabwa akandi kazi, na we ahabwa imperekeza zivugwa mu ngingo ya 95 y'iri tegeko.

Bitabangamiye ibyo umukozi wa Leta ahabwa iyo avuye mu rwego rwa politiki, uburambe bwe ku mirimo yo mu rwego rwa politiki bwiyongera ku burambe afite nk'umukozi wa Leta iyo abarirwa imperekeza.

Icyakora, iyo nyuma yo gusezererwa no guhabwa imperekeza umukozi wa Leta yongeye kubona akazi mu nzego z'imirimo ya Leta, iyo bibaye ngombwa ko yongera gusezererwa, imperekeza ahabwa zishingira ku burambe mu kazi afite nyuma y'isezererwa ribanziriza iryo.

Uburenganzira ku bigenerwa uwasezerewe kubera ivanwaho cyangwa ibura ry'umurimo, buzima mu gihe n'uburyo biteganyijwe mu ngingo ya 61 y'iri tegeko.

Article 96: Requirements for granting of termination benefits

A public servant, who was recruited through nomination and was suspended without being offered another post, shall also enjoy termination benefits provided under the provisions of Article 95 of this Law.

Without prejudice to benefits granted when as political leader leaves office, his/her experience as a political leader shall be added up to his/her experience as a public servant while computing termination benefits.

However, when a public servant was automatically removed from office and granted termination benefits has afterwards been recruited in the public service again and she/he is again subject to automatic removal, her/his current termination benefits shall be calculated on the basis of her/his new experience after the prior automatic removal.

Termination benefits for a public servant automatically removed from office due to job suppression or discontinuance are subject to prescription provided for in Article 61 of this Law.

Article 96: Conditions pour octroi des indemnités de départ

Un agent de l'Etat dont le remplacement à son poste a été pourvu, qui a été suspendu et qui n'a pas reçu un autre poste alors qu'il avait été recruté suite à la nomination reçoit également les indemnités de départ prévues à l'article 95 de la présente loi.

Sans préjudice des indemnités reçues lors de la cessation des fonctions d'un mandataire politique, son ancienneté dans la carrière politique est ajoutée à son ancienneté en tant qu'agent de l'Etat lors du calcul de ses indemnités de départ.

Toutefois, lorsqu'un agent de l'Etat qui a fait l'objet de démission d'office est par la suite recruté dans la fonction publique et qu'il est encore démis d'office, il bénéficie des indemnités de départ calculées sur base de la nouvelle expérience acquise après la démission d'office précédente.

Les indemnités de démission d'office d'un agent de l'Etat suite à la suppression ou au manque d'emploi sont soumises à la prescription visée à l'article 61 de la présente loi.

Ingingo ya 97: Gusubira mu kazi nyuma yo gusezererwa ku kazi nta mpaka

Umuntu utakiri umukozi wa Leta bitewe n'uko yasezerewe ku kazi nta mpaka, ashobora gusubira mu kazi mu butegetsi bwa Leta binyuze mu buryo bwo gushaka no gushyira abakozi mu myanya buteganywa n'iri tegeko.

Icyiciro cya 4: Kwirukanwa burundu no gusubizwa mu kazi k'umukozi wa Leta

Ingingo ya 98: Kwirukanwa burundu ku kazi kubera ikosa rikomeye

Kwirukanwa burundu ku kazi ni icyemezo gifatwa mu nyandiko n'umuyobozi ubifitiye ububasha cyo kuvana burundu umukozi wa Leta mu bakozi ba Leta, bitewe n'ikosa rikomeye yakoze.

Ikosa rikomeye rihanwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha amaze kugisha inama Minisitiri.

Ingingo ya 99: Gusubira mu kazi nyuma yo kwirukanwa burundu

Umuntu utakiri umukozi wa Leta bitewe n'uko yirukanywe burundu, ashobora gusaba gusubirana uburenganzira bwo gushaka akazi cyangwa gushyirwa mu mwanya mu butegetsi bwa Leta amaze gukorerwa ihanagurabusembwa.

Article 97: Reintegration in the public service after automatic removal from office

A public servant who was automatically removed from office may be reintegrated in the public service in accordance with recruitment modalities provided for in this Law.

Section 4: Dismissal and reintegration of a public servant

Article 98: Dismissal due to gross misconduct

Dismissal shall refer to a measure, pronounced in writing by a competent authority, of definitive expulsion of a public servant from public service as a result of a gross misconduct.

A gross misconduct shall be punished by a competent authority after consultation with the Minister.

Article 99: Reintegration of a public servant after dismissal

A person who is no longer a public servant following his/her dismissal may request for the right to apply for a job or to be nominated in public service after rehabilitation.

Article 97: Réintégration de la fonction publique après la démission d'office

Un agent de l'Etat qui a été démis d'office de ses fonctions peut réintégrer la fonction publique conformément aux modalités de recrutement prévues par la présente loi.

Section 4: Révocation et réintégration de l'agent de l'Etat

Article 98: Révocation pour faute grave

La révocation est une mesure d'exclusion définitive de l'agent de l'Etat, prononcée par écrit par l'autorité compétente, suite à une faute grave de l'agent de l'Etat.

Une faute grave est punie par l'autorité compétente après avis du Ministre.

Article 99: Réintégration de l'agent de l'Etat après révocation

La personne ayant perdu la qualité d'agent de l'Etat suite à une révocation peut demander le droit de chercher l'emploi ou d'être nommée dans la fonction publique, après avoir été réhabilitée.

Gusaba ihanagurabusembwa bikorwa na nyir'ubwite amaze nibura imyaka irindwi (7) ibarwa uhereye igihe umukozi yaherewe igihano cyo kwirukanwa burundu.

Inyandiko isaba ihanagurabusembwa ishyikirizwa umuyobozi ubifitiye ububasha w'urwego umukozi yirukanywemo, na we agafata icyemezo ashingiye ku myanzuro ya Komisiyo.

Iteka rya Perezida rigena uburyo bw'imihanire y'Abakozi ba Leta riteganya ibyubahirizwa n'uburyo ihanagurabusembwa rikorwa.

Icyiciro cya 5: Kwemererwa gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru

Ingingo ya 100: Ikiruhuko cy'izabukuru

Ikiruhuko cy'izabukuru ni irangira risanzwe ry'umurimo w'umukozi wa Leta, ari byo bimuhesha uburenganzira ku mafaranga y'izabukuru nk'uko ateganywa n'amategeko y'ubwiteganyirize.

Umuyobozi washyize mu mwanya umukozi wa Leta, ni na we ufite ububasha bwo kumwemerera kujya mu kiruhuko cy'izabukuru.

The request for rehabilitation shall be made by the concerned person after at least seven (7) years as of the date he/she was dismissed.

The request for rehabilitation shall be addressed to the competent authority of the institution from which the public servant was dismissed, who shall decide based on the conclusions of the Commission.

The Presidential Order determining modalities of imposing disciplinary sanctions to public servants shall specify conditions and modalities of rehabilitation.

Section 5: Admission to retirement

Article 100: Retirement

A retirement shall mean the normal end of employment of a public servant and entitle him/her to the retirement pension in accordance with the Law on social security.

The retirement shall be decided by the authority who appointed the public servant.

La demande de réhabilitation est faite par la personne concerné après une période d'au moins sept (7) ans, à compter du jour de sa révocation.

La lettre de demande de réhabilitation est adressée à l'autorité compétente de l'institution qui a révoqué l'agent, qui prend une décision sur base des conclusions de la Commission.

L'arrêté présidentiel déterminant les modalités d'application du régime disciplinaire des agents de l'Etat prévoit les conditions et les modalités de réhabilitation.

Section 5: Admission à la retraite

Article 100: Retraite

La mise à la retraite marque la fin normale de l'exercice de la fonction de l'agent de l'Etat et lui donne droit à une pension de retraite conformément aux dispositions légales en matière de sécurité sociale.

La mise à la retraite est décidée par l'autorité ayant affecté l'agent de l'Etat concerné.

Ingingo ya 101: Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru

Imyaka isanzwe kugira ngo umukozi wa Leta abone ikiruhuko cy'izabukuru ni mirongo itandatu n'itanu (65).

Icyakora, umukozi wa Leta wujuje nibura imyaka mirongo itandatu (60) y'amavuko kandi akaba amaze gukora nibura imyaka cumi n'itanu (15) atanga imisanzu mu Kigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda, ashobora gusaba umuyobozi ubifitiye ububasha kujya mu kiruhuko cy'izabukuru igihe giteganyijwe kitaragera.

Imyaka y'ikiruhuko cy'izabukuru ku bakozi bagengwa na Sitati zihariye igenwa hakurikijwe imiterere y'imirimo bakora.

Ingingo ya 102: Impamba y'izabukuru

Umukozi wa Leta ushyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru, agenerwa n'urwego akorera impamba y'izabukuru itangwa mu mafaranga, hashingiwe ku burambe uwo mukozi afite mu Butegetsi bwa Leta.

Amafaranga y'impamba y'izabukuru abarwa mu buryo bumwe n'ibivugwa mu ngingo ya 95 y'iri tegeko, kandi atangwa inshuro imwe.

Article 101: Retirement age

The normal retirement age for a public servant shall be sixty five (65) years.

However, a public servant who attains at least sixty (60) years of age and who has served for at least fifteen (15) years in public service and pays his/her contribution to the Rwanda Social Security Board may apply to the competent authority for early retirement.

Retirement age for public servants governed by special statutes shall be fixed in accordance with the nature of their duties.

Article 102: Retirement benefits

A public servant who retires shall be entitled to retirement benefits allocated by his/her institution on the basis of his/her experience in public service.

Retirement benefits shall be computed in the same way as provided for in Article 95 of this Law.

Article 101: Age de la retraite

L'âge normal de la retraite d'un agent de l'Etat est de soixante cinq (65) ans.

Toutefois, un agent de l'Etat âgé de soixante (60) ans au moins et qui a accompli au moins quinze (15) ans de service dans la fonction publique en versant des cotisations à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale, peut adresser à l'autorité compétente la demande de mise à la retraite anticipée.

L'âge de la retraite pour les agents régis par les statuts particuliers est fixé conformément à la nature de leurs fonctions.

Article 102: Indemnités de mise à la retraite

L'agent de l'Etat admis à la retraite bénéficie d'une indemnité de mise à la retraite versée par son institution sur base de son expérience dans la fonction publique.

L'indemnité de mise à la retraite est versée en une seule fois et elle est calculée de la même manière que celle qui est prévue à l'article 95 de la présente loi.

Amafaranga y'impamba y'izabukuru ntabangikanywa n'amafaranga y'imperekeza agenerwa umukozi usezerewe nta mpaka.

Icyiciro cya 5: Urupfu rw'umukozi wa Leta

Ingingo ya 103: Kuva mu bakozi ba Leta bitewe n'urupfu

Iyo umukozi wa Leta apfuye aba arangije umurimo we mu bakozi ba Leta kandi n'ikurikiranwa ku makosa yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.

Ingingo ya 104: Impozamarira n'amafaranga y'ishyingura

Iyo umukozi wa Leta apfuye akiri ku mirimo, uwapfakaye n'imfubyi asize bahabwa amafaranga y'impozamarira atangirwa rimwe angana n'inshuro esheshatu (6) z'umushahara mbumbe yahembwe bwa nyuma, yaba atabafite agahabwa abamuzungura bemewe n'amategeko. Ubu burenganzira buzima mu gihe n'uburyo biteganyijwe mu ngingo ya 61 y'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena ingano y'amafaranga y'ishyingura ku bakozi ba Leta bapfuye bakiri ku mirimo.

Retirement benefits shall be incompatible with benefits granted to a public servant removed automatically from office.

Section 5: Death of a public servant

Article 103: Termination of employment of a public servant due to his/her death

The death of a public servant shall mark the definitive termination of his/her employment in the public service and put an end to any disciplinary procedure in all its respects.

Article 104: Death allowances and funeral expenses

In case a public servant dies while still in service, the widow or widower and orphans, and in their absence, the legally recognized successors shall be granted death allowances equivalent to a lump sum of six (6) times the last monthly gross salary of the diseased. These death allowances are subject to prescription as provided for in Article 61 of this Law.

A Prime Minister's Order shall determine the amount of funeral expenses in case of death of public servant still in service.

L'indemnité de mise à la retraite est incompatible avec les indemnités accordées à un agent démis d'office de ses fonctions.

Section 5: Décès d'un agent de l'Etat

Article 103: Cessation des fonctions d'un agent de l'Etat suite au décès

Le décès d'un agent de l'Etat marque la cessation définitive de son activité dans la fonction publique et met fin à la procédure disciplinaire dans tous ses effets.

Article 104: Indemnités de décès et dépenses funéraires

En cas de décès d'un agent de l'Etat en cours d'activités, une allocation de décès versée sous forme d'un paiement unique d'un montant égal au sextuple du dernier salaire brut mensuel du défunt est accordée au conjoint survivant et aux orphelins, à défaut de ces derniers, aux successeurs légitimes. Cette allocation est soumise à la prescription visée à l'article 61 de la présente loi.

Un arrêté du Premier Ministre détermine le montant des dépenses funéraires en cas de décès d'un agent de l'Etat en cours d'activités.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 105: Igihe cy'inzibacyuho

Impaka zavutse mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa zizakomeza gukemurwa hashingiwe ku itegeko ryariho igihe izo mpaka zavukaga mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) uhereye igihe iri tegeko ryatangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 106: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 107: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 108: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 105: Transitional period

Any dispute arising before the commencement of this Law shall be resolved in accordance with the Law which was into force at the time of the occurrence of such a dispute within a period of twelve (12) months from the commencement of this Law.

Article 106: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 107: Repealing provision

Law nº 22/2002 of 09/07/2002 on general statutes for Rwanda public service and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 108: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 105: Période transitoire

Tout litige survenu avant l'entrée en vigueur de la présente loi sera réglé conformément à la loi qui était en vigueur au moment de la survenance du litige dans une période de douze (12) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 106: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 107: Disposition abrogatoire

La Loi nº 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique Rwandaise et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 108: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 11/09/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre**:**

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux